



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การประยุกต์ใช้และการเปรียบเทียบวิธีการเรียนการสอนโดยการแปล
และวิธีการเรียนการสอนโดยการสื่อสารในหลักสูตรภาษาจีนระดับต้น

ในประเทศไทย——กรณีศึกษา โรงเรียนมัธยมวัดด่านสำโรง

THE APPLICATION AND COMPARATIVE STUDY ON TRANSLATION
METHOD AND COMMUNICATIVE APPROACH IN THE ELEMENTARY
CHINESE COMPREHENSIVE COURSE IN THAILAND——TAKE

THE DANSAMRONG MIDDLE SCHOOL AS AN EXAMPLE

翻译法和交际法在泰国初级汉语综合课中的运用
与比较——以党尚龙中学为例

MAI WEI

(麦薇)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2563

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การประยุกต์ใช้และการเปรียบเทียบวิธีการเรียนการสอนโดยการแปลและวิธีการเรียนการสอน
โดยการสื่อสารในหลักสูตรภาษาจีนระดับต้นในประเทศไทย
——กรณีศึกษาโรงเรียนมัธยมวัดด่านสำโรง

THE APPLICATION AND COMPARATIVE STUDY ON TRANSLATION
METHOD AND COMMUNICATIVE APPROACH IN THE ELEMENTARY
CHINESE COMPREHENSIVE COURSE IN THAILAND——TAKE
THE DANSAMRONG MIDDLE SCHOOL AS AN EXAMPLE

翻译法和交际法在泰国初级汉语综合课中的运用与比较
——以党尚龙中学为例

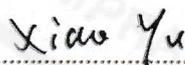
MAI WEI (麦薇)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 28 มิถุนายน พ.ศ. 2563

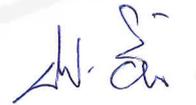


ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กฤษรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Assoc. Prof. Dr.Fu Feiliang
อาจารย์ที่ปรึกษา



Prof. Dr.Xiao Yu
กรรมการ



Assoc. Prof. Dr.Li Chao
กรรมการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



Assoc. Prof. Dr.Fu Feiliang
กรรมการ

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

**การประยุกต์ใช้และการเปรียบเทียบวิธีการเรียนการสอนโดยการแปลและวิธีการเรียนการสอน
โดยการสื่อสารในหลักสูตรภาษาจีนระดับต้นในประเทศไทย
—กรณีศึกษาโรงเรียนมัธยมวัดด่านสำโรง**

MAI WEI 616062

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: FU FEILIANG, Ph.D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ใช้วิธีการแปลและวิธีการสื่อสารมาปรับใช้ในการสอนภาษาที่สอง การสำรวจครั้งนี้จัดทำขึ้นโดยศึกษาจากนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 โรงเรียนมัธยมวัดด่านสำโรง รวบรวมข้อมูลการปฏิบัติการเรียนการสอนที่เป็นรูปธรรม การประยุกต์ใช้ วิธีการแปลไวยากรณ์โดยนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5/3 วิธีการสื่อสารโดยนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5/4 ผู้จัดทำได้ทำการศึกษาภาคปฏิบัติเป็นระยะเวลาสี่เดือน ก่อนที่จะทำการฝึกสอน ชั้นแรกวิเคราะห์สถานการณ์พื้นฐานของเป้าหมายที่เลือกทำการสำรวจ คือ สถานการณ์ของบุคลากรครูในโรงเรียนที่ตั้งกำหนดสื่อการเรียนการสอน ความสามารถทางภาษาจีน เข้าใจจุดประสงค์พื้นฐานของอีกฝ่าย เพื่อให้แน่ใจว่าการเรียนการสอนภาษาจีนนั้นดำเนินไปได้อย่างมีประสิทธิภาพ ชัดเจน จากนั้นผู้จัดทำได้เขียนแผนการสอนโดยยึดหลักสูตรภาษาจีนขั้นพื้นฐานแบบครอบคลุมเพื่อกลุ่มเป้าหมายทั้งสองกลุ่ม ต่อมาปฏิบัติการการเรียนการสอนตามขั้นตอน (ระยะเวลาสี่เดือน) ผู้จัดทำได้ใช้แบบสำรวจ แบบสอบถามและคำถามเพื่อตรวจสอบผลการเรียนการสอนของทั้งสองห้องเรียน สุดท้ายวิเคราะห์ข้อดีข้อเสียของการสอนทั้งสองรูปแบบ โดยการพิจารณาห้องเรียนครอบคลุมภาษาจีนเบื้องต้นผ่านผลการศึกษาทางสถิติ พิสูจน์ยืนยันถึงวิธีการจัดการเรียนการสอนขั้นพื้นฐานที่เหมาะสมสำหรับวิชาภาษาที่สอง สำรวจแผนการสอนด้วยผลการสอนที่ดีขึ้น อีกทั้งนำวิธีการสอนทั้งมาประยุกต์เข้าด้วยกันเป็นวิธีการสอนภาษาจีนระดับต้นในระดับมัธยม การสอนโดยวิธีการสื่อสารเน้นที่ตัวนักเรียนและกิจกรรมเป็นหลัก ตรงตามความต้องการของนักเรียนสำหรับการเรียนรู้และการประยุกต์ใช้ความสามารถทางการสื่อสารทางภาษาตามธรรมชาติของนักเรียน สามารถปลูกฝังผ่านวิธีการสอนโดยการสื่อสารใช้ในหลักสูตรครอบคลุม การสอนด้วยการสื่อสารลดความแตกต่างทางวัฒนธรรมระหว่างสองประเทศ และช่วยในการเรียนรู้ต้นแบบภาษาเป้าหมาย อย่างไรก็ตามการสอนด้วยวิธีการสื่อสารจะไม่เน้นโครงสร้างและความถูกต้องของภาษา ในการสอนด้วยวิธีการสื่อสารต้องจัดให้นักเรียนเป็นศูนย์กลาง การจัดการและมีทักษะการควบคุมที่ดีก็เป็นสิ่งจำเป็นสำหรับครูผู้สอนเช่นกัน

มุมมองในส่วนของข้อดีและข้อจำกัดในการจัดการเรียนการสอนแบบการแปลและการเรียนการสอนแบบการสื่อสาร ผู้จัดทำเห็นว่าควรนำทั้งสองรูปแบบมาหลอมรวมและปรับใช้เข้าด้วยกัน เพื่อให้เกิดความสมดุลในการเรียนการสอนที่ดียิ่งขึ้น มีความจำเป็นต้องอ้างอิงผสมผสานวิธีการแปลและวิธีการสื่อสารจากสำคัญของหลักสูตรภาษาจีนและสมมุติฐานของ “การได้รับ” และ “การเรียนรู้ประกอบการเรียนรู้ภาษาที่สอง” ในขณะเดียวกันการนำข้อดีของการสอนแบบการแปลและการสอนแบบการสื่อสารมาหลอมรวมสองวิธีการสอนเข้าด้วยกัน นำมาใช้กับการเรียนการสอนภาษาจีนขั้นพื้นฐานระดับต้น คือ วิธีการเรียนการสอนแบบ ESA ในห้องเรียนภาษาจีนเบื้องต้น ผู้สอนเลือกรูปแบบวิธีการเรียนการสอนแบบ ESA ในรูปแบบนี้เป็นการใช้วิธีการเรียนการสอนทั้งสองรูปแบบ โดยให้ข้อมูลอ้างอิงเพื่อปรับปรุงรูปแบบเป็นการเรียนการสอนภาษาจีนระดับต้น

คำสำคัญ: หลักสูตรครอบคลุมภาษาจีนระดับต้น การแปล การสื่อสาร การเปรียบเทียบ หลอมรวมกัน

**THE APPLICATION AND COMPARATIVE STUDY ON TRANSLATION
METHOD AND COMMUNICATIVE APPROACH IN THE ELEMENTARY
CHINESE COMPREHENSIVE COURSE IN THAILAND——TAKE
THE DANSAMRONG MIDDLE SCHOOL AS AN EXAMPLE**

MAI WEI 616062

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: FU FEILIANG, Ph.D.

ABSTRACT

The thesis is based on the grammar- translation method and the communicative approach of the second language teaching method. The students of Chinese majors in the eleventh grade of Thai DanSamRong Middle School are the subjects of investigation. The author combines the research object with specific teaching practice to carry out a four-month experimental study. The teacher uses Grammar Translation Method to teach in class three of senior two and uses Communicative Approach to teach in class four of senior two in the experimental design. First, analyzing the basic conditions of experiment subjects, including the Chinese teachers of the school, the setting of Chinese language courses for foreigners and their Chinese proficiency. The purpose is to ensure that the teaching of Chinese as a foreign language is carried out conditionally. Secondly, the author will design two groups of experimental subjects. Thirdly, the author will take the form of questionnaire survey and test to obtain teaching feedback results of the two classes after a stage of teaching. Finally, analyzing the statistical experiment data to get the advantages and disadvantages of the two teaching methods that teach in the elementary Chinese comprehensive classroom. It will Demonstrate which second language teaching method is more suitable for the teaching of elementary Chinese and explore the best teaching model. That is to say,the best teaching model is combining the two teaching methods in elementary Chinese teaching.

Because of The advantages and limitations of translation methods and communicative approach, the author proposes a teaching model in which the combination of the two teaching methods is applied to the elementary Chinese comprehensive classroom. The author adopts the Boomerang Sequence in the ESA teaching mode, combining the two teaching methods in the elementary Chinese comprehensive classroom.

Keywords: Elementary Chinese comprehensive class, Grammar-translation method, Communicative approach, Compare, Combination

翻译法和交际法在泰国初级汉语综合课中的运用与比较 ——以党尚龙中学为例

麦薇 616062

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：付飞亮 博士

摘要

本论文以第二语言教学法的翻译法和交际法为理论依据，以泰国党尚龙中学高二年级中文专业的学生为调研对象，结合具体的教学实践，语法翻译法应用于高二三班，交际教学法应用于高二四班，笔者将进行为期四个月的实践研究。在进行教学实践之前，首先，简单地分析所选实践对象的基本情况，即实践对象所在学校的师资情况、教材配置情况及他们的汉语水平能力，了解实践对象基本情况的目的为了确保汉语教学实践有条件地展开；其次笔者将设计两组实践对象各自的教案进行初级汉语综合课教学；接着经过一个阶段（四个月）的教学，笔者将采取问卷调查和试题检测的方式，获取两个班级的教学反馈成果；最后通过统计实践结果数据，分析两种教学法在初级汉语综合课堂应用中的优缺点，论证哪种第二语言教学法更适合汉语初级阶段的教学，探索出教学效果较佳的教学方案，即两种教学法相结合应用在初级汉语教学中。

鉴于翻译法和交际法的优点和局限性，笔者提出将两者综合运用在初级汉语综合课堂中的教学模式。从汉语综合课的重要性和从第二语言习得的克拉申“习得”与“学习”假说观点来阐述翻译法和交际法相结合进行教学是有必要的。同时利用翻译法和交际法的有利之处，设计将两种教学法相结合应用于初级汉语综合课的一种教学模式——ESA 教学模式。在初级汉语综合课堂中，笔者选择了 ESA 教学模式中的反弹型模式，在此模式下将两种教学法综合运用进行教学，为改进初级汉语教学模式提供借鉴。

关键词：初级汉语综合课翻译法 交际法 对比 相结合

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
绪论	1
第一章 翻译法和交际法应用于汉语教学的研究综述	4
第一节 翻译法的理论基础、定义及发展	4
第二节 交际法的理论基础、定义及发展	7
第二章 对党尚龙中学初级汉语综合课教学方法应用教学设计前端分析	8
第一节 教学环境介绍	8
第二节 教师基本情况介绍	8
第三节 教学对象基本情况分析	9
第四节 教材基本情况分析	11
第三章 翻译法和交际法在党尚龙中学初级汉语综合课堂实践操作环节设计	12
第一节 翻译法和交际法在党尚龙中学初级汉语综合课堂的教案设计	12
第二节 翻译法和交际法课堂反馈方案设计	33
第四章 翻译法和交际法在党尚龙中学初级汉语综合课堂的实践结果对比分析	35
第一节 问卷调查结果对比分析	35
第二节 问卷调查结果对比分析	38
第三节 两种教学法在党尚龙中学初级汉语综合课堂的实践结果综合评估	40
第五章 翻译法和交际法于党尚龙中学初级汉语综合课堂实践研究反思及启示	42
第一节 两种教学法应用于初级汉语综合课堂实践研究反思及启示	42
第二节 两种教学法相结合的必要性	44
第三节 两种教学法相结合的具体实施	46
第四节 翻译法和交际法相结合应用于初级汉语综合课堂的教学设计案例	48
结语	60
致谢	61
参考文献	62

附录
ประวัติผู้เขียน

64
71



绪 论

一、研究背景及意义

泰国，作为中国的友好邻邦，两国之间有着密切的联系和良好合作基础。自启动了“一带一路”倡议后，中泰合作不断深化和加速，这些合作不仅局限于经济、政治等方面，而且也已深入到语言文化以及教育等方面。语言文化方面的合作在日益增强的国际交流中也占有十分重要的地位。推动汉语教学的发展，将中华民族优秀传统文化发扬光大，在扩大国与国之间的交流的层面上具有极其重要的意义。汉语课程也在泰国政府的推动下全面展开，学习汉语的热潮再度掀起，中文培训机构如雨后春笋般出现在大众视野里，虽然学校与家庭对学生的中文学习越来越重视，但还是有越来越多的汉语教师在他们的课堂工作中感到困难重重，特别是在初级汉语综合课堂中的教学。

汉语综合课既包括了词汇、汉字、语音、语法等四要素，同时涵盖了听、说、读、写四项基本技能。针对汉语学习者来看，汉语综合课是一个可以纵览汉语知识体系和全面掌握第二语言基本技能的精读型课程，将语言要素和言语技能统筹兼顾。对于汉语学习者尤其是初级汉语学习者来说，初级汉语综合课是一个全方位接触汉语的最佳教学课堂类型。因此，在初级汉语综合课教学中，汉语教师如何在课堂中使用不同的教学方法，将汉语学习者的语言训练得到提高甚至得到质的提升成为了汉语教师和研究学者热切关注的问题。

目前，对单一教学法应用于汉语课堂的研究学者不在少数，并且对两种教学法在外语课堂的对比应用研究较多，但从初级汉语综合课的角度上将两种教学法对比分析的研究不是很丰硕。本文从初级汉语综合课的角度出发，研究翻译法和交际法在初级汉语综合课堂的对比应用，通过对比来论证哪种第二语言教学法更适合汉语初级阶段的教学。

本文旨在解决如何将翻译法和交际法更好运用在初级汉语综合课中的应用问题，通过对比翻译法和交际法在初级汉语综合课堂中的应用研究，探究两种教学法在初级汉语课堂教学中的理论基础、研究手段、应用情况。将初级汉语综合课作为主要课程，选用《汉语教程·上册》为教材，以泰国党尚龙中学高二年级中文专业的学生作为教学对象。通过一学期（四个月）的探究，希望在以下几个方面取得进展：

- 1) 对比两种教学法在提高初级汉语水平能力上有何差异；
- 2) 在教学过程中如何运用第二语言教学法使初级汉语学习者更容易、更迅速接纳吸收所学知识并学以致用；

- 3) 哪种教学法更适合汉语初级阶段综合课教学;
- 4) 探索两种教学法在初级汉语综合课教学中相结合的可行性。

二、研究思路

首先，运用问卷调查法和访谈法来全面了解党尚龙中学高二年级中文专业的学习者及所有中文专业的任课老师的基本情况，调查学生在高一第一学年的汉语综合课学习情况。通过整理访谈笔记，全面了解党尚龙中学的教学情况，阐述能顺利进行此实践研究所具备的条件，对教师基本情况、学生汉语水平掌握情况以及教材体例再次分析，从而确定实践班级所运用的第二语言教学法及教案。

其次，通过整理收集数据，笔者对实践班级的所运用的教学法及教学方案进行设计，A班采用翻译法主导教学，B班采取交际法主导教学，实践中教学对象都使用相同的教材。笔者将设计AB两个班的所适配的教学方案和课堂反馈方案，通过一个阶段（四个月）的教学实践，最后进行期末检测，整理AB两个班的实践统计结果。

再次，为了分析实践期间教学对象的学习成效，笔者将设计调查问卷和检测试题。通过问卷调查了解学生的汉语综合课学习情况，这其中包括学生是否对汉语综合课满意，是否对教师授课满意，对中文学习的兴趣以及了解教师教学中学生最喜欢的教学手段、与实践开始前对比学习动力和自信是否有所增加等。接着，将实践结果，即问卷调查、试题反馈情况统计进行对比分析。通过整理反馈数据，对两种教学法实践结果作综合评估，分析两种教学法在初级汉语综合课堂中各自的优点和存在的问题，思考如何优化汉语综合课的教学模式，从而改进教学方法。

最后，阐述两种教学法相结合应用于初级汉语综合课堂的可操作性并选取一篇课文设计初级汉语综合课教案。

三、研究方法

文献研究法：笔者搜索知网等平台文献以及借阅书籍整理了大量近年来汉语国际教育领域关于汉语教学方面的资料。主要是对文献进行搜集和整理，充分了解研究文献关于第二语言教学法的知识，并深入研究翻译法和交际法应用于课堂的教学现状及成果。依据所读文献对翻译法和交际法在初级汉语综合课的应用进行了全方面的研究及总结，为本论文的撰写提供正确的命题方向及理论支撑。

面对面访谈法：通过和中文专业的授课老师进行面对面访谈，整理归纳教师们优秀的教学方法和教学经验。通过整理访谈记录，全面了解党尚龙中学的教学情况，阐述能顺利进行此实践研究所具备的条件，从教师基本情况、学生汉语水平掌握情况以及教材体例的角度确定实践班级的所运用的教学法及教学方案。

案例分析法：通过面对面访谈确定实践班级的所运用的教学法及教案，A班采取用翻译法主导教学，B班采取交际法主导教学。通过一个学期（四个月）的教学实践，得出AB两个班的实践结果，探索两种教学法结合应用于初级汉语综合课堂的可操作性，促使教学方案在初级汉语综合课中的改进，即翻译法和交际法相结合，并选取一篇课文进行教学方案设计。

问卷调查法：笔者通过搜索大量的参考文献以及阅读相关书籍，在听取了论文指导老师的指导后，依据本论文的调查目的及内容，设计适合本论文的调查问卷，对党尚龙中学高二年级中文专业的学生进行问卷调查。

分析对比法：对两种教学法在初级汉语综合课堂的应用进行对比，总结两种教学法各自的优点和存在的局限性。在对比分析的基础上，提出优化汉语综合课的教学模式的建议，从而改进教学方法。

第一章 翻译法和交际法应用于汉语教学的研究综述

要对初级汉语综合课堂中所使用的教学法进行对比分析,就必须论述和了解主要使用的语法翻译法和交际法的理论知识。本章主要针对两种教学法的理论基础、定义及发展进行研究和分析。

第一节 翻译法的理论基础、定义及发展

语法翻译法又称“传统法”或“古典法”,是一种历史比较悠久的外语教学方法。它最早可以追溯到16世纪欧洲的拉丁语教学中。拉丁语教学以背诵语法和范文为其特点,主张学习外语先要背熟语法规则和例句,然后通过翻译练习巩固语法规则,基本理解和掌握语法知识体系才能阅读、翻译外语原文。在16-18世纪是欧洲最为盛行的外语教学方法就是这种拉丁语的教学方法,被称为“语法翻译法”。^[1]机械语言学对语法翻译法的形成和发展有很大的推动作用,德国语言学家 H. S. Ollendorf 和 Johann Seidenstocker 等人结合当时的机械语言学和心理学理论与教学实践,从理论上阐释了这种教学法的合理性。^[2]机械语言学家认为,一切语言起源于一种语言;语言和思维是同一的,由于人类有共同的思维规律,因而各种语言的语法也是共同的。^[3]正如德国语言学家 Wolfgang Butzkamm 和 John A. W. Caldwell (2009) 所言,母语是“打开外语语法之门的神奇钥匙”。^[4]国内学者杨金燕(2019)在《论语法翻译法在高职英语教学中的存在价值》中也认为,“语法翻译法符合学生的学习需求和特点,它以讲授系统的语法规则和翻译技巧为基础,为学生深刻理解词语、句子、篇章提供了有效的方法和有力的保障。”^[5]因此,在过去的一百多年里,翻译法在第二语言教学中占有极其重要的地位。

传统翻译法的目标是要准确、快速地阅读和翻译用目的语所写的文章,教学的内容是语言知识。主要课堂活动是逐字逐句朗读课文,分析讲解文中词义、语法形式和句子结构,并做翻译。语法翻译法的教学模式:阅读-分析-翻译-讲

[1] 温盛妮.语法翻译法和交际法的历史回顾及其应用[J]. 高教研究,2012年第18卷,(3).

[2] 田卉.外语教学法主要流派述评[J].上海电力学院,2010(11):58-60.

[3] 温盛妮.语法翻译法和交际法的历史回顾及其应用[J]. 高教研究,2012年第18卷,(3).

[4] Butzkamm, Wolfgang & Caldwell, John A. W. The Bilingual Reform:A Paradigm Shift In Foreign Language [M].Gunter Narr Verlag,Tubingen, 2009.

[5] 杨金燕.论语法翻译法在高职英语教学中的存在价值[N]. 开封教育学院学报,2019年39卷,(2).

解-背诵。^[6]课堂上先阅读课文，然后对课文以及句型进行语法分析，围绕句子的结构、语法现象、以及两种语言的逐句翻译、讲解。学生熟背单词和语法规则，以语法规则为准绳，分析课文中的语言现象，以母语为基础理解课文内容。翻译法主张在外语教学中通过理解和记忆语法点来发展学生的思维能力，磨练学生意志。通过语法分析和外语与母语互译，来充分理解原文作品内容，实现外语学习。^[7]随着第二语言教学的不断发展，有许多的学者研究了第二语言教学法的教学现状，也创作了很多有关于将第二语言教学法应用于汉语教学的学术著作，其中在初级汉语综合课的应用研究成果也越来越丰硕。郭宇（2018）在其硕士毕业论文中对综合课重要性进行了阐述：“对于综合课而言无论是教师授课方式好坏还是学生学习接受综合课的程度，都影响着整个汉语课教学的成败以及教学的质量和进度，对整个对外汉语教学有着十分重要的意义。”^[8]而汉语综合课包括了语音、词汇、语法、汉字等四要素，由于学生的知识储备和汉语水平都处于较低的水平阶段，梁向东（2019）在《汉语作为第二语言教学词汇教学法研究》中针对初级阶段词汇教学中提出了用学生的母语对汉语的词义进行解释，也就是用语法翻译法，对于没有汉语知识基础的学生来说，用他们的母语来解释是一个重要的途径，有一些抽象的词是无法直接展现出来的，如果单纯用汉语来解释，可能会适得其反。^[9]张杰（2019）《浅议语法翻译法在对外汉语初级综合课教学中的运用》也说到：“语法翻译法的使用可以一定程度地降低这一阶段学习者的学习难度，让他们能够在母语与汉语的对比中发现相同或相似的地方，激发学生学习兴趣，让他们敢于开口，乐于开口。”^[10]此外，就语法翻译法在汉语课实施的可行性来说，他还表示应满足以下三个条件：第一，学习者处于初级汉语学习阶段；第二，学习者来自共同的母语环境；第三，教师教授的课型应为初级综合课。就班级规模和学生外语水平程度来说，杨金燕（2019）认为语法翻译法易于接受和理解掌握，且语法翻译法易执行，具有存在价值。她说到：“班级规模过大不利于师生的互动与交流，会使学生处于被动地位，课堂活动安排较少。这时，采用语法翻译法进行英语教学十分合适，只要确保每个学生都能听到教师的上课内容，即使

[6] 罗立胜, 石晓佳. 语法翻译教学法的历史回顾、现状及展望 [J]. 外语教育, 2004, (1).

[7] 明树杰. 国外三种主要外语教学法述评 [J]. 南阳师范高等专科学校学报, 2004, (3).

[8] 郭宇. 学历留学生初级汉语综合课教学现状调查一以辽宁石油化工大学为例[D]. 辽宁: 沈阳大学, 2018.

[9] 梁向东. 汉语作为第二语言教学词汇教学法研究[J]. 现代交际, 2019, (11):179-180.

[10] 张杰. 浅议语法翻译法在对外初级汉语综合课教学中的运用[J]. 课程教育研究, 2019, (12): 112.

是上千人的班级规模，也是可以且容易执行的。”^[11]综上，语法翻译法在汉语教学中具有重要的存在价值。

第二节 交际法的理论基础、定义及发展

交际教学法是上世纪70年代初在西欧地区产生的以语言功能和意念项目为纲，是在特定的社会语境中能运用语言进行交际的一种教学法，早期它被称之为“功能法”(“Functional Approach”),又称“交际语言教学”(“Communicative Language Teaching”)、“意念法”(“Notional Approach”)、“意念-功能法”(“Notional - functional Approach”)。^[12]交际法的产生有着深厚的语言学理论基础。其语言学理论基础首先基于社会语言学家海姆斯(D. H. Hymes)的交际能力理论和韩礼德(Halliday)的功能语言学理论，这两个理论可以说是交际法赖以建立的支点。^[13]社会语言学家海姆斯(D. H. Hymes)提出的“交际能力(Communicative Competence)”的概念认为一个学习语言的学习者，他的语言能力不仅表现在他能否造出合乎语法的句子，而且还包括他能否恰当地使用语言的能力。^[14]除了社会语言学以外，心理学对交际法的产生也有十分重要的作用，60年代后期发展起来的心理语言学所提出的外语学习的认识过程，即学习者用语言理解和表达思想，语言和思维过程的关系等内容都成为交际法的基础观点。^[15]教育界和语言界受语言学和心理学的影 响，也更加重视语言的交际功能，越来越多教师将培养学习者的语言交际能力作为语言教学的目的，交际教学法的范围大大扩展。^[16]交际教学法的产生，对第二语言教学研究的影响尤为重大，许多有关于交际法应用于汉语教学的著作也纷纷现世。关于“交际法”的课堂教学组织原则，在文章《“交际法”的教学思想内涵及其教学原则》里孙桂涛(2005)提出：“教师在教学计划的实施过程中要注意及时调度，让每个学生都有机会发言；教师应善于将学生引入教学过程；教师应切实有效地履行引导责任；注意把握学生错误的合理反馈。”^[17]以及关于“交际法”的教学目的，

[11] 杨金燕. 论语法翻译法在高职英语教学中的存在价值[N]. 开封教育学院学报, 2019.

[12] 陈辉. 《对外汉语教育学引论》[M]. 北京语言大学出版社, 2009 : 273.

[13] 温盛妮. 语法翻译法和交际法的历史回顾及其应用[J]. 高教研究, 2012年第18卷,(3).

[14] 徐子亮. 实用对外汉语教学法[M], 北京: 北京大学出版社, 2005.

[15] 都贤珠. 基于交际法的韩国高中第二语言课堂的教学方案[D]. 黑龙江: 黑龙江大学, 2011.

[16] 温盛妮. 语法翻译法和交际法的历史回顾及其应用[J]. 高教研究, 2012年第18卷,(3).

[17] 孙桂涛. “交际法”的教学思想内涵及其教学原则[N]. 江苏经贸职业技术学院报, 2005.

蒋可欣（2001）在《对外汉语教学法研究》中阐述了交际法认为所有的控制训练都不符合真正的自由表达，他们的目的是引导学生从有教师指导到完全可以自由表达想法的程度。因此，可以通过游戏、谈话、讲故事、讨论、辩论等方式，使学生达到可以随时表达自我观点的程度。^[18]在《实用对外汉语教学法》中徐子亮（2005）也阐述了学生学习语言的目的就是交际（就一般情况而言），所以教学课程也要跟真实生活密切相关，能让学生在现实生活中学以致用。^[19]还有关于“交际法”的教学要求，陈如佳（2017）在《对外汉语综合教学法及应用研究》阐述了交际法锻炼了学习者在真实生活中大胆表达交流的勇气，在交流过程中，除了要求表达正确，还要求表达得当，这是教真正的说话。^[20]最后关于“交际法”教学过程，蒋可欣（2001）在《对外汉语教学法研究》中将其分为三个过程：第一，通过具体实物、对话、图片、影像等向学生展示语言材料，一般可选用真实、自然的一段或数小段语言材料进行对话练习；第二，语言点和句型的模拟练习。也就是说，学生在教师控制的语境下进行语言点和句型的模拟性练习，通过从学生的对话中抽出来的基本交际表达法及相应的语言结构，帮助他们发现表达功能的结构原则；第三，自由表达。交际法认为所有的控制训练都不符合真正的自由表达，他们的目的是引导学生从有教师指导到完全可以自由表达想法的程度。因此，可以通过游戏、谈话、讲故事、讨论、辩论等方式，使学生达到可以随时表达自我观点的程度。^[21]综上所述，交际法在汉语教学中有极其重要的价值。

[18] 蒋可欣. 对外汉语教学法研究[M], 黑龙江: 黑龙江教育出版社, 2001.

[19] 徐子亮. 实用对外汉语教学法[M], 北京: 北京大学出版社, 2005.

[20] 陈如佳. 对外汉语综合教学法及应用研究[D]. 兰州: 兰州大学, 2017.

[21] 蒋可欣. 对外汉语教学法研究[M], 黑龙江: 黑龙江教育出版社, 2001.

第二章 对党尚龙中学初级汉语综合课教学方法应用教学设计前端分析

本章节笔者将从以下几个要点来分别介绍：教学环境分析、教师分析、教学对象分析、教材分析。通过前端分析教学设计，制定具体的教学设计方案，在学生与教师共同的配合下，完成汉语课的教学及学习任务。

第一节 教学环境介绍

此次教学实践的学校是泰国党尚龙中学，中学坐落于北榄府党尚龙地区，是一所泰国公立中学。该学校学生层次包括初中和高中，初中部每年级各有 10 个教学班，共有学生 1128 人，高中部每年级各有 6 个教学班，有学生 556 人，全校学生共计 1684 人。

从 2005 年开始，曼谷市政府下属的 431 所中小学校中有 37 所在政府的推动下开办了汉语课，北榄坡市政府下属 8 所学校都已开办汉语班，其中包括党尚龙中学。学校设置有社会学、艺术、科学、泰语、数学、体育、信息技术、英语、中文等 9 个学科。初中部没有专业分配的设置，高中部分为社会学、科学、泰语、信息技术、中文等 5 个专业。学校很注重学生的全面发展，课外活动的项目很多。汉语教学是该校不可或缺的部分。因此，中文专业设置了两个教学班。中文教师团队由泰国教师和中国教师组成，其中泰国本土教师 2 人，中国籍教师 2 人。学校有固定的汉语教室，也设有多媒体设备，因此，在课堂活动展开过程中，运用多媒体设备这一条件是可操作的。

第二节 教师基本情况介绍

笔者任教的党尚龙中学汉语教师一共有 4 名，其中泰国本土教师 2 人，中国籍教师 2 人。通过面对面访谈的形式了解到两位泰国本土教师的基本情况，雨老师毕业于泰国兰实大学，本科中文专业，丈夫是一名中国籍的汉语教师，二人平时交流以中文为主，雨老师汉语听说水平能力较高。另一位泰国本土教师在中国台湾完成了四年的中文本科学业，汉语听说读写能力也达到了很高的水平。两位中国籍教师，一位本科毕业于南京师范大学英语专业，本科毕业后通过汉办志愿者的项目在尼泊尔一所孔子学院完成了一年的任教。而后又在澳大利亚完成了英语专业的硕士学业，在南京师范大学国际交流学院担任辅导员一职，负责国外

留学生的学习安排工作，又于 2014 年奔赴泰国党尚龙中学任中文教师一职。另一位汉语教师就是笔者。

笔者了解到两位泰国本土汉语教师分别负责本校初中部所有汉语选修课程的教学和高一中文专业一个学年的专业课教学任务，两位中国籍教师负责高二及高三中文专业的教学工作。笔者此次实践的教学对象为高中二年级中文专业的三班及四班，每周六节课，其中五节是初级汉语综合课，一节是中国文化活动课，一个课时 50 分钟。

通过面对面访谈还了解到泰国本土教师授课时主要使用的语言为泰语，依靠学习者母语，大量使用语法翻译法进行教学，教师对汉语的所有词语都进行了泰汉对译。中国籍老师课堂中主要使用的语言为中文，泰语和英语为辅助用语，但是根据学习者的接受程度的不同，导致一些班级无法理解中国籍老师的讲课内容。

第三节 教学对象基本情况分析

笔者通过问卷调查法调查了党尚龙中学高二年级中文专业的学生，调查学生的汉语综合课学习情况，包括学生的年龄，学习兴趣及目的，学习汉语时长，最想掌握的汉语语言技能等。笔者主要从以上方面入手，进入到初级汉语综合课堂中，通过整理调查问卷，基本掌握了学生的汉语学习情况，分析学习初级汉语综合课的学生，在初级汉语综合课堂中使用适配的教学方法进行教学。

此次调研的对象是泰国北榄府党尚龙中学高中二年级中文专业的三班及四班，三班共有学生 25 人，其中男生 3 人，女生 22 人，四班共有学生 25 人，其中男生 5 人，女生 20 人。

表 1-3-1：党尚龙中学中文专业学生教学前端调查结果

班级	年龄			学习汉语时长			学习兴趣			最想掌握的汉语技能			
	16	17	其他	1-2年	3-4年	其他	高	一般	低	口语	听力	阅读	写作
三班	17	8	0	5	19	1	7	16	2	6	6	7	6
四班	19	5	1	3	20	2	9	14	3	10	4	8	3

关于党尚龙中学高二年级中文专业问卷调查表单项选择内容统计数据表如表格 1-3-1 所示（问卷调查表参见附录一）。

表格显示，学生年龄平均在十六七岁，两个班级整体上是女生多于男生，多数学生学习汉语的时长多为 3-4 年。笔者整理问卷数据后通过面对面访谈了解到 3-4 年的学生汉语学习时长前三年主要为初中 3 年选修课（每周一个课时，一个课时 50 分钟）及高一年级的一整年的专业课学习。个别学生从小就接触汉语，其余的多数学习者正式接触到系统的汉语学习是从高一的中文专业课开始。并且笔者了解到高一的中文专业课由同一个泰国本土教师教授，学生接受了高一第一学年系统的中文知识文化学习，他们整体汉语水平处在能基本掌握拼音认读，汉字的书写及简单的语法知识初级阶段。除此个别学生因为从小接触汉语，汉语水平能与笔者进行基本的交流，汉语成绩较好外，其他学生的程度大体一致，没有较大差别。

笔者发现高二三班和四班学习兴趣一般，而且两班没有较大差别，但四班较三班而言性格比较活泼，整体课堂气氛较为活跃，喜欢与教师进行交流讨论。三班学生的性格较为安静，课间休息也在奋笔疾书。在数据结果统计中看出两个班学生的学习目的有以下几个，42%的学生学习中文是为了通过考试进入大学，28%的学生想通过学习中文去中国，24%的学生想做有关中文的职业，6%的学生想通过学习中文了解喜欢的中国电影明星。

在对教学对象的基本情况有了大致了解后，可以有效地开展教学方法的实施，通过分析调查问卷结果数据，笔者决定高二三班以翻译法为主，高二四班以交际法为主展开初级汉语综合课的教学。

第四节 教材基本情况分析

在确定了与班级的匹配使用的教学法后，笔者将对使用的教材进行分析。该校所使用的教材是由北京语言大学出版社杨寄洲主编的修订本《汉语教程》。《汉语教程》一共有三册，每册又分为上册和下册。该教程适用于零起点的汉语初学者，编写这套教材的指导思想是，以语音、语法、词语、汉字等语言要素的教学为基础，通过课堂讲练，逐步提高学生听说读写的言语技能，培养他们将汉语知识应用到实际社会生活中的能力。此次的调研对象在高一第一个学年使用了《汉语教程·第一册·上册》，经过高一一学年的学习，他们基本掌握了拼音拼读及拼音规则、简单的汉字认读、汉语基本的语法规则及日常用语，为升入高二年级的中文学习打下了基础，也为本次调研的进行铺垫了道路。《汉语教程·第一册·下册》是本次调研使用的教材。

《汉语教程·第一册·下册》一共十五课，分别是《你常去图书馆吗》、《他在做什么呢》、《我去邮局寄包裹》、《可以试试吗》、《祝你生日快乐》、《我们明天七点一刻出发》、《我打算请老师教我京剧》、《学校里边有邮局吗》、《我想学太极拳》、《她学得很好》、《田芳去哪儿了》、《玛丽哭了》、《我吃了早饭来了》、《我都做对了》、《我来了两个多月了》。每节课的内容大体上包括学习、生活、工作以及社会等各种不同方面的内容，以实用会话为主，语言材料比较丰富，教材难度由易到难，循序渐进。

该教材的体例如下：

1. 课文：《汉语教程·第一册·下册》每课包含两篇课文，都有一定的话题和情境，主要以实用会话为主。课文采用对话体的形式，既培养了学习者的阅读能力，又培养了学习者的交际能力。

2. 生词：每课的生词在 20-30 个左右，生词的部分包括拼音、词性和英文释义。教材生词的编排具有归纳性，例如《汉语教程·第一册·下册》第二十三课《学校里边有邮局吗》第 1 个生词是“...边”，紧接着这个生词就是“左边”“右边”“上边”“下边”等一系列词汇，便于学习者学习和复习。

3. 注释：主要是对一些语言点、语言交流表达习惯及文化背景知识的解释说明，规范了学习者语言表达的准确性。

4. 语法：《汉语教程》主要借助汉语语法结构来讲课文，语法部分是先陈列语法点，并对语言结构进行解释说明，且配以英语释义，再附以例句演绎，使学习者减少了错误率。这套教材的语法部分注重语义和语用功能的讲解，教学习者如何运用语法训练表达、阅读、写作的语言技能。

5. 语音：语音部分结合课文句子重点介绍汉语的语音规律，强调了学习者应如何根据不同语境去改变句子的语调。

6. 练习：练习项目包括语音训练、替换训练、选词填空、造句、回答问题、改错、阅读课文、写汉字等理解性训练、模仿性训练和交际性训练。练习的设计遵循了理解、记忆、模仿、熟巧、应用的言语学习和习得规律，使学习者的“听、说、读、写”得到综合训练，统筹兼顾。



第三章 翻译法和交际法在党尚龙中学初级汉语综合课堂 实践操作环节设计

汉语综合课包括了汉字、语法、词汇及语音等四要素，笔者将根据汉语综合课的四要素结合《汉语教程》教材的体例阐述两种教学法应用在初级汉语综合课的教学流程。

第一节 翻译法和交际法在党尚龙中学初级汉语综合课堂的教案设计

一、翻译法教案设计

在《中学英语语法翻译教学法的创新与应用》中龙金顺（2019）说道：“语法翻译法的教学过程一般是：先教字母的发音和书写，然后系统地教语法，最后阅读原文。”^[22]因此，结合《汉语教程》教材的体例翻译法应用在初级汉语综合课的教学流程安排如下：

1. 生词。《汉语教程》的生词是英文注释，而学习者来自泰语为母语的語言环境。生词教学将通过母语解释生词的意思，运用学习者的母语进行一一对应翻译能够直接、快速地帮助学习者理解词意，特别是一些比较抽象的词汇通过泰语进行更能解释其微妙差别。例如，《汉语教程·第一册·下册》第二十二课《我打算请老师教我京剧》的第16个生词“愉快”和第25个生词“高兴”，“高兴”在“修饰心情及表达外在状态上”并重。“愉快”和“快乐”，侧重于一种感觉。

2. 课文。先用泰语介绍课文内容，再带领学习者逐句朗读课文，接着逐字逐句翻译原文，重点在于句子翻译的准确性，最后用中泰互译来巩固课文。例如《汉语教程·第一册·下册》第十六课课文一《你常去图书馆吗》，教授课文时，将对话内容做如下对译：

玛丽：我现在去图书馆，你跟我一起去，好吗？

ฉันจะไปห้องสมุดแล้ว คุณจะไปกับฉัน ได้ไหม?

麦克：好，咱们走吧。.....你常去图书馆吗？

ได้ค่ะ เราไปกันเถอะ.....คุณไปห้องสมุดบ่อยไหม?

玛丽：常去，我常借书，也常在那儿看书。你呢？常去吗？

บ่อยค่ะ ฉันยืมหนังสือบ่อย ๆ ก็อ่านหนังสือที่นั่นบ่อยๆ แล้วคุณล่ะ? ไปบ่อยไหม?

[22] 龙金顺. 中学英语语法翻译教学法的创新与应用[J]. 课程教育研究, 2019(7):102-103.

麦克：我也常去。有时候借书，有时候上网查资料。但不常在那儿看书。
我总在宿舍看书。

ผมก็ไปบ่อย บางครั้งยืมหนังสือ บางครั้งหาข้อมูลในอินเทอร์เน็ต แต่อ่านหนังสือที่นั่น
ไม่บ่อย ผมมักจะอ่านหนังสือที่หอพัก

玛丽：你的宿舍安静吗？

หอพักคุณเงียบไหม?

麦克：很安静。

เงียบมาก

3. 语法及注释。语法及注释都是对课文语言点、语言交流表达习惯及文化背景知识的展示，这部分的讲练要配合课本中的对话进行讲解，采取演绎法，将语法的定义和结构形式用泰语呈现给学生然后根据定义和句子形式举出语法点相关例子。例如《汉语教程·第一册·下册》第二十课《祝你生日快乐》语法部分的第二个语法点“年、月、日”进行中泰对译讲解：

课文二：《祝你生日快乐》

.....

A：你的生日是几月几号？

วันเกิดของคุณคือวันที่เท่าไร?

B：我的生日是十月十八号，正好星期六。

วันเกิดของฉันคือวันที่ 18 ตุลาคม ตรงกับวันเสาร์

.....

汉语中“年月日”的表达顺序与泰语的表达顺序不一样，泰语的表达顺序是“14/2/2020（日月年）”，且汉语的数字在前，“年月日”在后，而泰语相反。例如：汉语表达2020年2月14日（号），泰语则为“（号/日）14（月）2（年）2020”。此外，“号”和“日”在泰语中都对应“วันที่”，区别是“号”用于口语，“日”用于书面语。

4. 语音：语音部分将不重点强调练习，教授的方式主要是通过布置课后练习大量朗读和背诵课文重视培养阅读能力的同时来进行语音训练。

5. 练习：练习的内容形式主要为单词的中泰对译、课文句子中泰对译、造句、语法填空、阅读理解、背诵课文等。练习包括课堂练习及课后练习，课堂练习的方式主要是先讲后练，生词和课文部分的练习是进行中泰对译，主要训练方式是口头对译，教师说出中文单词和句子，学生用泰语释义，或教师说泰语意思，学生说出对应的中文单词和句子；课后练习可以根据教材的练习部分来布置作业。

笔者将根据课文的体例选择一篇课文进行初级汉语综合课翻译法教案的设计。

初级汉语综合课翻译法教学教案

教学科目： 初级汉语综合课	教学对象： 高二中文专业三班
使用教材： 汉语教程·第一册·下册	课时： 4课时（每课时50分钟）
课题： 第十七课《他在做什么呢》教学设计（课堂语言：泰语为主，中文为辅。）	
第一课时：	
<p>一、教学目标</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 正确认读及书写本课生词，理解生词的泰语释义； 2. 流利朗读课文，准确读出课文对话中的言语语调； 3. 掌握语法点：动作进行时；双宾语句；询问动作的行为方式等； 4. 能独立完成课后练习。 <p>二、教学内容</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 词汇：在、出来、来、正在、音乐、没有、正、录音、事、书店、想、汉英、坐、挤、骑、行、门、课、综合、口语、听力、阅读、文化、体育、教； 2. 语法及注释：语气助词“呢”的用法；表示同意时的表达；动作的进行：在/正/正在+动词+宾语；双宾语句；询问动作行为的方式：怎么+动词 3. 课文：（一）他在做什么呢 （二）谁教你们语法； 4. 练习：语音练习、替换练习、回答问题、成段表达、组句、搭配、看图说话、写汉字。 5. 语音：双宾语中的直接宾语重读；句末“吧”的读法 <p>三、教学重点和难点</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 生词：“想”在做动词与能愿动词时的区别和用法； 2. 语法：正在进行时句型：在/正/正在+动词+宾语；“正”“正在”“在”在动作进行时的区别；双宾语句的构成及可带双宾语的动词；询问动作行为的方式：怎么+动词。 <p>四、教学过程</p> <p>（一）组织教学</p> <p>师生问好、点名；</p> <p>（二）复习检查</p> <p>全班朗读第十六课《你常去图书馆吗》的课文对话；</p>	

(三) 新课导入

教师：“星期六和星期天你做什么？”

学生 A：“看书。”

学生 B：“睡觉。”

……（学生七嘴八舌地回答）

教师：“那现在你们在做什么？”

学生：“上课。”

教师：“没错，我们正在上课。我们来看看玛丽和麦克在做什么，让我们先一起来学习第十七课的《他在做什么呢》的生词。”（展示生词 PPT）

(四) 生词导读

1. 给学生 3 分钟自由熟悉 24 个生词，每组平均分配 5 个生词（其中一个组 4 个生词）将 25 个学生分成 5 组，分别让每组成员朗读分配到的生词，让其他小组的成员听辨是否有误，教师从旁听证；

2. 全班朗读所有生词，然后在展示汉字笔顺动图的同时进行生词的讲解；

(五) 生词讲解

1. “在”：以前学过的“在”是介词，比如“在家”“在学校”“在书店”，今天学习的“在”是副词，比如“你在干什么？”“我在看书。”。汉语中的“在”与泰语中的“在”位置不一样，泰语中的“在”位于宾语之后，中文的“在”位于主语之后，动词之前。

2. “出来”的意思是“ออกมา”，“来”的意思是“มา”。

3. “正在”的意思是“in the process of ...”，比如“我正在上课。（ฉันกำลังเรียนอยู่）”“她正在睡觉。（เขากำลังนอนอยู่）”

4. “音乐”的意思是“music”。

5. “没有”的意思是“have not”，肯定的表达是“有”，否定则是“没有”。

6. “正”的意思是“กำลัง”。

7. “录音”的意思是“บันทึก”。

8. “事”的意思是“เรื่อง”。

9. “书店”的意思是“ร้านหนังสือ”。

10. “想”：

（1）一般动词时，意思是“คิด”，比如“我想：他不来了吧。”

（ฉันคิดว่าเขาจะไม่มาแล้ว）”

（2）能愿动词时，意思是“อยาก”。比如“我想回家。（ฉันอยากกลับบ้าน）”

11. “汉英”的意思是“จีน-อังกฤษ”。“汉泰”的意思是“จีน-ไทย”。

12. “坐”的意思是“นั่ง”。

13. “挤”的意思是“เบียด”，跟泰语一样，“挤”可做动词，比如“你挤着我了。”，也可以做形容词“拥挤的交通”。

14. “骑”用法是“骑+交通工具”，比如“骑自行车”“骑摩托车”，但是“飞机”“火车”“汽车”不能与“骑”使用，只可以说“坐飞机”“坐火车”“坐汽车”。

15. “行”的意思是“โอเค”，表示同意。

16. “门”的意思是“คาบ”，这里是量词，比如“一门课（คาบ 1 คาบ）”。

17. “课”的意思是“คลาส”。比如“综合课”、“口语课”、“听力课”。

18. “综合”的意思是“รวม”。

19. “口语”的意思是“การพูด”。

20. “听力”的意思是“การฟัง”。

21. “阅读”的意思是“การอ่าน”。

22. “文化”的意思是“วัฒนธรรม”。

23. “体育”的意思是“พลศึกษา”。

24. “教”的意思是“สอน”。

(四) 总结和布置作业

1. 回顾今日所学内容，询问学生是否还有没有理解的知识点；
2. 布置课后作业，将生词的意思熟记并抄写，下节课抽查。

第二课时：

(一) 组织教学（5分钟）

师生问好、点名。

(二) 复习检查（5分钟）

听写上节课学习过的生词，同桌相互批改。

(三) 新课导入（35分钟）

教师：“我们在哪里？”

学生：“在教室。”

教师：“在教室做什么？”

学生：“上课。”

教师：“是的，我们在上课。接下来，让我们看看玛丽和朋友们在哪里？他们在做什么？”

(四) 课文导读

将学生分为两组，给学生五分钟的时间自由熟悉课文，熟悉完课文之后A组读玛丽的对话，B组读爱德华的对话。朗读结束后，A组和B组角色互换再朗读一次。

(五) 课文讲解

(一) 他在做什么呢

(玛丽去找麦克，她问麦克的同屋爱德华，麦克在不在宿舍.....)

玛丽：麦克在宿舍吗？

爱德华：在。

①

玛丽：他在做什么呢？

爱德华：我出来的时候，他正在听音乐呢。

②

(玛丽到麦克宿舍)

玛丽：你是不是在听音乐呢？

麦克：没有，我正在听课文录音呢。

③

玛丽：下午你有事儿吗？

麦克：没有事儿。

玛丽：我们一起去书店，好吗？

麦克：你要买什么书？

④

玛丽：我想买一本《汉英字典》。

麦克：咱们怎么去呢？

玛丽：坐车去吧。

麦克：今天星期六，坐车太挤，骑车去怎么样？

玛丽：行。

⑤

1. 引导学生逐字翻译对话①，解释“在”在这个对话里是介词，比如“在教室”、“在学校”，并问学生“(在书店)”怎么说；

2. 翻译对话②，“他在做什么呢？”表示询问现在正在做的事情。

现在进行时间句句式的构成是：在/正/正在+动词+什么+呢？（“在”“正”“正在”可以和“呢”同时使用）。

回答则是：“在/正/正在+动词+宾语”。



(看书)



(看电视)

展示图片举例说明

教师(指图):“他在/正/正在看电视呢。”

教师(指图):“她在/正/正在看电视呢。”

教师:“你们在做什么呢?”学生:“我们在上课呢。”

3. 翻译对话③, 复习“是不是”句型, 表示询问麦克在听音乐还是没有在音乐, 否定回答用“没(有)”;

根据对话③举例“麦克是不是在听音乐呢?”“麦克没(有)在听音乐。”

教师(指隔壁空教室)问:“他们是不是在上课呢?”

学生:“他们没(有)在上课。”

举例完成后简单说明“是、在、有、来、去、认识”等动词不能和“正、在、正在”搭配, 不能说“我正在是留学生。”

4. 翻译对话④, 复习“咱们”和“我们”的区别;

解释询问动作的方式: 怎么+动词, 表示请求对方说明“怎么做某事”。

举例“书店怎么走?”“微信怎么用?”;

解释语气助词“呢”用在疑问句时, 使句子变得缓和;

句尾用“吧”的疑问句或祈使句用降调; 例如“我们走吧。”

5. 翻译对话⑤, 解释表示同意是可以说“行”, 除此以外还可以说“好的”。

6. 请全班朗读一句, 并翻译一句。

(六) 总结及布置作业(5分钟)

用今天所学的语法点造句, 熟读并背诵课文, 下节课抽查学生背诵课文。

第三课时:

(略) 第三课时的教学内容是课文二, 教学与第二课时流程一样, 这里将不展开设计。

第四课时:

(略) 第四课时的教学内容主要是针对课文课后练习部分的讲解, 课文练习部分包括语音、替换、排列组句、看图说话、成段表达、回答问题、写汉字等。

二、交际法教案设计

在《外语教学中听说法和交际法浅谈》中丁秀荣（2006）提到的交际法的四大特征：课堂教学的目标集中在交际能力诸方面；组织和安排课时，以语言功能(function)为单元；传递信息为主，发音、语法的准确性为副；课堂上鼓励学生即兴表达，用大量真实性的语言流畅地说。^[23]笔者将交际法结合《汉语教程》教材的体例应用在初级汉语综合课应用在初级汉语综合课的教学流程安排如下：

1. 生词。名词可利用图片、实物、黑板画、卡片、PPT 多媒体等直观的教学手段进行展示，例如《汉语教程·第一册·下册》第十六课《你常去图书馆吗》第 27、28、29 个生词“宿舍”“公园”“超市”，教师可以用 PPT 的展示加以汉语解释“这是宿舍。”“这是公园。”“那是超市。”这种形式既复习了指示代词的用法，也学习了新词，通过完整的汉语语句传达给学生。关于动词的解释，教师可以通过表演的形式展示出来，以第十七课《你在干什么》第 12 个生词“坐”为例，教师可以坐在椅子上并解释“我坐在椅子上。”，并反复表演“坐”这个动作，同时反问学生“你们在做什么？”引导他们表达“坐”这一新词。除此以外，用语境释义也是一种学习新词的方法，设定在现实生活中学生所能涉及到的场景，通过输出语言材料来解释新词。例如第 14 个生词“骑”。教师可以说“你们每天要去学校学习。你们每天怎么去学校？走路来学校吗？还是骑自行车来学校？有同学骑摩托车来学校吗？”

2. 课文。在所有板块中，课文部分是重中之重，在真实的语言情景中使学生大量地接触汉语和运用汉语，通过各种交际活动，培养学生的交际能力。教师设定一个与课文内容相关情景，引出与课文内容相关的问题，让学生根据自身的实际情况回答。接着展示课文对话内容，通过朗读的形式熟悉语言材料，教师针对课文内容提出几个问题让学生用自己的话表达出来，让学生尽可能多地输出目的语，教师从旁指导，以学生为主体。

3. 语法和注释。语法点的教授教师可以使用归纳法进行解释，从而引导学生学习语法点。例如《汉语教程·第一册·下册》第二十三课《学校里边有邮局吗》的第一个语法点“方位词”，先把有关这一课的新词汇“足球场”“博物馆”“广场”的图片贴在白板上，然后展开讲解。

教师：“足球场在博物馆的左边。”

“博物馆在广场的左边。”

“广场在博物馆的右边。”

[23] 丁秀荣.外语教学中听说法和交际法浅谈[J].教学研究, 2006, (4):150

“博物馆在足球场的右边。”

教师再展示以前学过的词汇“学校”“医院”“超市”“公园”等，再询问学生“学校在哪儿？”“医院在哪儿？”等，通过对话的形式引导学生说出关于方位词语法点。也可以将语法点通过设定情景对话的形式引出来，再以《学校里边有邮局吗》的语法点“方位词”为例：

教师：“你喜欢踢足球吗？”

学生 A：“我喜欢踢足球。”

教师：“你去哪儿踢足球？”

学生 A：“我去足球场踢足球。”

教师：“足球场在哪儿？”

学生 A：“足球场在博物馆的左边。”

教师：“足球场在博物馆的右边，对吗？”（故意说错）

学生 B：“不对。”

教师：“足球场在哪儿？”

学生 B：“足球场在博物馆的左边。”

4. 语音：语音部分将不重点强调练习，教授的方式主要是通过课堂练习大量的情景对话来培养交际能力的同时来进行语音的训练。

5. 练习：练习部分分为课堂练习和课后作业。课堂练习主要以口语交际为主，教师通过简单的提问进行一问一答的训练，或者学生之间两两对答；还可以从学生现实生活中选取一个小情景进行小短文演讲；也可以设定一个话题展开讨论，然后两两一组编对话进行操练。课后作业可以布置以团体的形式编一段小故事进行角色扮演。

为了便于两种教学法应用于综合课教案设计的对比，笔者将选择同一篇课文来进行初级汉语综合课交际法教案的设计。

初级汉语综合课交际法教学教案

教学科目： 初级汉语综合课	教学对象： 高二中文专业四班
使用教材： 汉语教程·第一册·下册	课时： 4 课时（每课时 50 分钟）
课题： 第十七课《他在做什么呢》教学设计（课堂语言：中文为主，泰语为辅。）	
第一课时：	
一、教学目标	
1. 掌握生词的读音及书写，并且能正确使用；	
2. 能运用汉语询问及回答正在做的事，在实际生活中能运用语法点，完成日常对话；	
3. 理解课文内容，并能用汉语复述课文大致内容；	
4. 能独立完成课后练习。	
二、教学内容	
1. 词汇：在、出来、来、正在、音乐、没有、正、录音、事、书店、想、汉英、坐、挤、骑、行、门、课、综合、口语、听力、阅读、文化、体育、教；	
2. 语法及注释：语气助词“呢”的用法；表示同意时的表达；动作进行：在/正/正在+动词+宾语；双宾语句；询问动作行为的方式：怎么+动词	
3. 课文：（一）他在做什么呢 （二）谁教你们语法；	
4. 练习：语音练习、替换练习、回答问题、成段表达、组句、搭配、看图说话、写汉字。	
三、教学重点和难点	
1. 用汉语复述课文大致内容；	
2. 能将语法句型编写一段情景对话，并通过角色扮演演绎对话内容。	
四、教学过程	
（一）组织教学	
师生问好、点名；	
（二）复习检查	
请四名学生角色扮演第十六课《你常去图书馆吗》的课文一与课文二；	
（三）新课导入	
教师：“星期六和星期天你做什么？”	
学生 A：“看书。”	
学生 B：“睡觉。”	
……（学生七嘴八舌地回答）	

教师：“那现在你们在做什么？”

学生：“上课。”

教师：“没错，我们正在上课。我们来看看玛丽和麦克在做什么，让我们先一起来学习第十七课的《他在做什么呢》的生词。”（展示生词 PPT）

（四）生词导读

1. 给学生 3 分钟自由熟悉 24 个生词，每组平均分配 5 个生词（其中一个组 4 个生词）将 25 个学生分成 5 组，分别让每组成员朗读分配到的生词，让其他小组的成员听辨是否有误，教师从旁听证；

2. 全班朗读所有生词，然后在展示有关生词图片的同时进行生词的讲解；

（五）生词讲解



1. “在”

教师：“他们在哪里？” 学生：“他们在图书馆。”

教师（举起书）：“他们在看书，对吗？” 学生：“对。”

教师（指着图）：“他们在干什么呢？” 学生：“他们在看书。”

2. “出来” “来”

教师（指手表，做背书包走的动作）：“你几点来学校？” 学生：“我六点半来学校。”

教师：“你从家里出来的时候几点？” “我出来的时候六点。”



3. “正在”

教师：“她正在看电视，对吗？” 学生：“对。”

教师（指自己，再指学生）：“我正在说话，你们正在干什么？” 学生：“我正在上课。”



4. “音乐”

教师：“你们喜欢听音乐吗？”学生：“喜欢。”

教师（播放一首泰语流行音乐）：“这是什么音乐。”学生：“这是……”



5. “没有”

教师：“小丽家有几口人？”学生：“小丽家有三口人。”

教师：“小丽没有哥哥，小丽也没有姐姐，小丽有弟弟吗？”学生：“没有。”



6. “正”

教师：“她在看书。也可以说她正看书。还可以说她正在看书。”



7. “录音”

教师：“这是什么？”学生：“……（窃窃私语）”

教师：“这是录音笔，录音笔可以录音。它可以录音乐，也可以录课文。”

8. “事”

教师：“周末你们忙吗？有事吗？”

教师：“不忙就是没有事，忙就是有事。你现在有事吗？”



9. “书店”

教师：“这个书店漂亮吗？” 学生：“漂亮。”

教师：“周末图书馆不开门，你去哪里看书呢？” 学生：“去书店看书。”

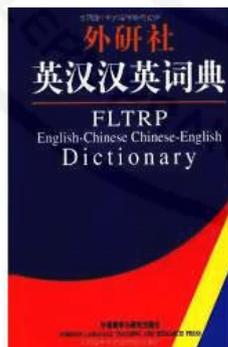


10. “想”

教师：“这个书店很漂亮，我想去这个书店看书。你们想去吗？”

教师：“周末不上课你们想去哪里呢？”

教师（用手指在太阳穴画圈）：“老师想你们会去公园。”



11. “汉英”

教师：“这是什么？” 学生：“这是词典。”

教师：“对，这是汉英词典。词典里有汉语和英语的翻译，就是汉英词典。”

12.



“坐”

教师：“你们想去哪里旅游？”学生：“普吉岛、中国、韩国。”

教师：“我们可以坐飞机去中国。我们也可以坐火车去普吉岛。”

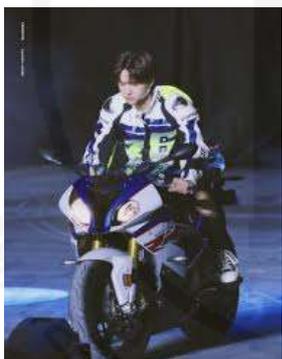
13.



“挤”

教师：“这是中国的春运，春运的时候火车站很挤，你挤我我挤你。（规定一个区域叫学生站到区域内演示“挤”这一动作）”

14.



“骑”

教师：“大家认识这个骑摩托的男孩子吗？这个骑自行车的男孩子是谁？（陈情令的两位男主在泰国很火，教案里使用两位男主的图片可以激起学生的兴趣，调动气氛。）”

学生：“肖战、王一博。”

教师：“王一博在做什么呢？肖战在做什么呢？（引导学生回答骑自行车、骑摩托车）”

强调“飞机”“火车”“汽车”不能与“骑”使用，只可以说“坐飞机”“坐火车”“坐汽车”。



15. “行”

教师：“我们一起去公园吧。（比手势 OK 引导学生表示同意，并用行来回答。）”

16. “门”

教师（指着桌子）：“这是什么？”。学生：“桌子。”

教师：“教室有几张桌子？”学生：“教室有 25 张桌子。”

解释“门”和“张”一样是量词，比如“一门课”

17. “课”

教师：“现在我们在上中文课，你们今天有什么课？有英语课吗？有泰语课吗？（引导学生回答有什么课）”

18. “综合”的意思是“รวม”。



19. “口语”

教师：“口语课就是要多说话。”



20. “听力”

教师：“听力课可以帮助我们听懂中文”。



21. “阅读”

教师：“你们喜欢看书吗？阅读书籍可以学到很多知识。”



22. “文化”

教师：“中国结、风筝都是中国文化，你们还知道什么中国文化呢？”



23. “体育”

教师：“他们在上体育课，你们喜欢体育课吗？”。



24. “教”

教师：“老师教你们学中文，你们可以教老师什么呢？”。

(四) 总结和布置作业

1. 回顾今日所学内容，询问学生是否还有没有理解的知识点；
2. 布置课后作业，将生词的意思熟记并抄写，下节课抽查。

第二课时：

(一) 组织教学 (5 分钟)

师生问好、点名。

(二) 复习检查 (5 分钟)

听写上节课学习过的生词，同桌相互批改。

(三) 新课导入 (35 分钟)

(播放视频：玛丽正在走去麦克宿舍，在路上遇到了爱德华.....)

教师：“玛丽去哪里？”

学生：“玛丽去麦克的宿舍。”

教师：“玛丽和爱德华在聊天对吗？”

学生：“对。”

教师：“他们在聊什么呢？”

学生：“不知道。”

教师：“那我们来学习今天的课文，让我们看看玛丽和朋友们在哪里？他们在做什么？”

(四) 课文导读

将学生分为两组，限时五分钟，让学生自由熟悉并理解课文内容。

(五) 课文讲解

(一) 他在做什么呢

(玛丽去找麦克，她问麦克的同屋爱德华，麦克在不在宿舍.....)

玛丽：麦克在宿舍吗？

爱德华：在。

玛丽：他在做什么呢？

爱德华：我出来的时候，他正在听音乐呢。

(玛丽到麦克宿舍)

玛丽：你是不是在听音乐呢？

麦克：没有，我正在听课文录音呢。

玛丽：下午你有事儿吗？

麦克：没有事儿。

玛丽：我们一起去书店，好吗？

麦克：你要买什么书？

玛丽：我想买一本《汉英字典》。
麦克：咱们怎么去呢？
玛丽：坐车去吧。
麦克：今天星期六，坐车太挤，骑车去怎么样？
玛丽：行。

1. 五分钟结束后，教师根据课文内容进行提问。

问题一：麦克在哪里？

问题二：爱德华出去的时候，麦克是不是在听音乐？

问题三：玛丽到麦克宿舍的时候，麦克在干什么？

问题四：玛丽和麦克要去哪里？

问题五：玛丽要买什么？

问题六：玛丽和麦克怎么去书店？

问题六：麦克为什么要骑车去？

问题七：麦克说骑车去书店，玛丽答应了吗？

2. 全班朗读一遍课文内容，教师根据课文内容给出判断题，如果句子正确要求学生读出下列句子，如果句子错误，要求学生将句子改正。

判断题一：麦克在图书馆。

判断题二：爱德华出去的时候，麦克没有在听音乐。

判断题三：今天交通不挤。

判断题四：玛丽和马克坐车去书店。

判断题五：今天是星期五。

判断题七：玛丽想买汉泰字典。

3. 学生大致理解课文内容的整体意思之后，请个别同学复述课文内容。

4. 角色扮演演绎课文对话内容，抽三组学生上台表演。

5. 教师列出本课相关语言点，进行语法讲解。

•**语言点一**：现在进行时间句句式的构成是：在/正/正在+动词+什么+呢？（“在”“正”“正在”可以和“呢”同时使用）。回答则是：“在/正/正在+动词+宾语”展示图片举例说明（唱歌，跳舞）



教师（指图）问：“他在做什么呢？”

教师演示回答：“他在唱歌呢。”“他正唱歌呢。”“他正在唱歌呢。”

教师（指图）：“他在做什么呢？”

教师演示回答：“他在跳舞呢。”“他正跳舞呢。”“他正在跳舞呢。”



教师（展示图问学生）：“他在做什么呢？”

学生：“他在游泳呢。”“他正游泳呢。”“他正在游泳呢。”

教师（问学生）：“你们在做什么呢？”

学生：“我们在上课呢。”“我们正上课呢。”“我们正在上课呢。”

• 语言点二：“是不是”句型，表示询问麦克在听音乐还是没有在音乐，否定回答用“没(有)”；



教师（指图问）：“他们是不是在看书？”

教师回答：“他们没有在看书。”

教师（问学生）：“他们在做什么呢？”

学生：“他们在看电视呢。”



教师（指图）问：“她是不是在唱歌？”

引导学生回答：“她没有在唱歌。”

教师（问学生）：“她在干什么呢？”

学生：“她在听音乐呢。”

• 语言点三：解释询问动作的方式：怎么+动词，表示请求对方说明“怎么做某事”。



（用录音笔）



（骑自行车）

教师根据图片和提示文字来展示“怎么做某事的”问句

教师：“录音笔怎么用？”“自行车怎么骑？”

• 语言点四：双宾语句



（图书馆）



（看书）

教师根据图片提问：“他去哪里？他在做什么？”

引导学生回答：“他去书店。他在看书。”

教师根据学生的答案整合起来：“他去书店看书。”

（四）总结及布置作业

设置场景，根据今日所学语法点编写一段对话（A 和 B 在图书馆偶遇，并询问对方在干什么，并决定学习结束之后一起去.....），下节课请学生上台演绎。

第三课时：

（略）第三课时的教学内容是课文二，教学与第二课时流程一样，这里将不展开设计。

第四课时：

（略）第四课时的教学内容主要是针对课文课后练习部分的讲解，课文练习部分包括语音、替换、排列组句、看图说话、成段表达、回答问题、写汉字等。

第二节 翻译法和交际法课堂反馈方案设计

一、问卷调查设计

在教学实践结束后，笔者将会给高二三班及四班的学生发放调查问卷，为了了解学生在教学实践中对教师所应用的第二语言教学法的反馈是设计问卷调查问卷最主要的目的。调查问卷的形式为一些选择题（多项选择和单项选择），内容包括关于学生对教师在教授过程中意见和学生对汉语综合课的满意度，对教师授课的满意度，教师教学中学生最喜欢的教学手段以及对中文学习的兴趣、动力和自信与实践开始前是否有所增加等。调查问卷内容是全中文的，因此在学生回答问卷上的问题之前，为了确保学生能透彻理解问题，泰国本土老师和笔者一起合作把题目给学生解释一遍，使学生的答案更能贴近他们真实的想法。在问卷调查结束后，笔者会整理和分析学生完成的问卷调查数据。调查问卷内容见附录二。

二、试题设计

为了测试学生在一个阶段的教学实践后的汉语水平能力是试题设计最主要的目的。为了对比两种教学法在提高初级汉语水平能力上有何差异，也为了保证实践数据可靠，此次测试的试题形式完全一样。试题的设计分为笔试和口试两个部分，试题所有内容为全中文且没有拼音标注，两个部分总分分别为 50 分，总计 100 分。笔试部分包括单项选择（5 题，每题 2 分）、选词填空（5 题，每题 2 分）、阅读理解（判断对错 5 题，单项选择 5 题，每题 2 分）、改错（5 题，每题 2 分）。语法的掌握及篇章阅读理解的能力是笔试试题内容主要考察内容。口试部分包括看图说话（5 题，每题 4 分）、根据实际情况回答问题（5 题，每

题 4 分)、口头作文 (1 题, 10 分)。学生口头表达的能力是口试的试题内容主要考察内容, 检验学生是否能够完成日常交际。笔试和口试测试时间是在教学实践结束后进行。笔试题与口试题内容见附录三和附录四。



第四章 翻译法和交际法在党尚龙中学初级汉语综合课堂的实践结果对比分析

在笔者与另一位中文教师监督下并且严格按照评分规则完成此次测验,实践数据收集完成后,对调查问卷数据及试题检测进行分析,以此检验这两种教学法是否对学生汉语水平能力产生明显不同的效果。通过一学期的探究,解决在以下几个方面问题:

1) 两种教学法在提高初级汉语水平能力上有何差异;

2) 在教学过程中如何运用第二语言教学法使初级汉语学习者更容易、更迅速接纳吸收所学知识并学以致用;

3) 哪种教学法更适合汉语初级阶段综合课教学;

4) 两种教学法在初级汉语综合课教学中是否有相结合的可行性;

笔者分析了两个班级参加测试后笔试和口试的分数,可以得出问题 1 与问题 2 的答案。通过分析学生的问卷调查数据,可以得出问题 3 的答案。结合所有的数据分析,笔者得出了问题 4 的答案。笔者将运用表格整理数据,详细分析问题的答案。

第一节 问卷调查结果对比分析

1. “听、说、读、写”四项语言技能中你认为哪项最重要?(多选)

表格 4-1: 问题 1 的调查数据

选项 班级	听	说	读	写
三班/百分比	19/76%	20/80%	17/68%	19/76%
四班/百分比	21/84%	20/80%	18/72%	16/64%

问题 1 是关于学生对汉语“听、说、读、写”四项技能重要性的认识。从表格 4-1 中,清晰地显示出三班与四班超过 50% 学生都认为“听、说、读、写”在中文学习中是非常重要的。言下之意就是说,大多数的学生都希望掌握中文语言的四项基本技能。

2. 你喜欢教师的授课方式吗？（单选）

表格 4-2：问题 2 的调查数据

选项 班级	非常喜欢	喜欢	一般	不喜欢
三班/百分比	1/4%	8/32%	12/48%	4/16%
四班/百分比	3/12%	10/40%	10/40%	2/8%

第二个问题是为了调查的学生对于本班所采用的翻译法和交际法教学法的接受度。从表格 4-2 中，清晰地显示有 64%三班的学生和 48%四班的学生对单一翻译法和单一交际法教学表示无感甚至是不喜欢，他们不认为单一的教学法是一种理想的教学法。笔者在经过与他们交谈发现，对单一交际法教学无感甚至不喜欢的四班学生表示虽然能与教师进行汉语交流，但是面对课本里的语法知识时常不知道该如何应用。相反，对单一翻译法教学无感甚至不喜欢的三班学生直接表明教师在课堂不停输出，导致学生比较疲惫，也提不起兴趣，还表示当与老师面对面交谈时却吐不出中文句子只能说出几个词汇，使学生学习中文的积极性被打击。从两个班级数据对比中，可以得出一个结论：交际法与翻译法比较而言，交际法能使初级汉语学习者更容易吸收所学知识，但是单一的使用翻译法教学或交际法教学使学生在汉语综合课中的学习需求无法满足。

3. 你对自己的测试成绩满意吗？（单选）

表格 4-3：问题 3 的调查数据

选项 班级	非常满意	满意	一般	不满意
三班/百分比	1/4%	6/24%	8/32%	10/40%
四班/百分比	2/8%	10/40%	9/36%	4/16%

问题 3 是为了了解实践对象在测试中对于自己的中文笔试和口试成绩的综合满意度。在表格 4-3 清晰地显示出，三班有 48%的学生满意自己的口试及笔试成绩，他们给出的解释是因为在高考中文 Pat7.4 考试中不需要考口语，对于笔试的成绩还是较为满意的。至于四班只有 28%的学生对于自己的笔试和口试的分

数表示满意，72%的学生对自己成绩不满意。总而言之，三班和四班的学生中仍然有超过 50%以上的学生对自己的综合能力测试不满意。

4. 你有自信用中文和中国人交流吗？（单选）

表格 4-4：问题 4 的调查数据

选项 班级	非常有自信	有自信	一般	没有自信
三班/百分比	2/8%	3/12%	6/24%	14/56%
四班/百分比	6/24%	9/36%	7/28%	3/12%

第四个问题是为了调查学生对是否有自信能用中文和中国人交流。从表格中可以看出，三班，仅仅只有 20%的学生有自信能和中国人用中文交流，然而有 56%的学生对能用中文与中国人交流没有自信，24%的学生处于模棱两可的状态。在四班，有 60%的学生对于能中文和中国人交流有自信，这其中包括 24%非常有自信的学生，只有百分之 12%学生对于能中文和中国人交流没有自信。这种结果表明翻译法和交际法进行教学相比来说，使用交际法更加能提高学生对于用中文交际的自信。

5. 你喜欢中文课吗？（单选）

表格 4-5：问题 5 的调查数据

选项 班级	非常喜欢	喜欢	一般	不喜欢
三班/百分比	4/16%	9/36%	12/48%	0/0
四班/百分比	7/28%	13/52%	5/20%	0/0

问题 5 是为了了解学生是否喜欢中文课，对中文是否感兴趣。表格 4-5 清晰地显示出，三班有 48%的学生对中文课表示一般，但是没有学生真正讨厌中文课。四班有 80%的学生喜欢中文课，5%的学生表示一般。与实践开始前的调查结果相比较，在这一调查结果中四班的对中文兴趣较之前提高了一些，但三班与之前比较没有较大的差别。综上所述，结果表明了在四班应用的交际法一定程度上提高了学生对中文的兴趣。

第二节 试卷反馈结果对比分析

以下表格为测试后三班及四班的笔试成绩分布情况。

表格 4-6：三班笔试成绩数据

50	48	42	38	28	40	46
38	36	28	36	32	24	30
36	42	42	46	40	38	30
26	28	42	36			

表格 4-7：四班笔试成绩数据

46	30	32	26	32	28	40
42	38	38	32	34	34	28
38	26	14	36	18	20	46
36	22	34	38			

笔试总分为 50 分，分数达到 30 分以上（含 30 分）为及格，达到 45 分（含 45 分）以上为优秀。笔试部分包括单项选择（5 题，每题 2 分）、选词填空题（5 题，每题 2 分）、阅读理解（判断对错 5 题，单项选择 5 题，每题 2 分）、改错题（5 题，每题 2 分）。笔试的试题内容主要考察的是学生对语法的掌握及篇章阅读理解的能力。为了观察三班和四班在实践后的汉语笔试水平的差距，笔者制作了表格 4-8。

表格 4-8：两班笔试水平

班级	最高分	最低分	平均分	及格率	优秀率
三班	50	24	36.48	88%	16%
四班	46	14	32.32	68%	8%

从表格 4-8 可以看出，翻译法的主导教学的三班平均分为 36.48 分，而交际法为主导教学的四班的笔试成绩的平均分为 32.32 分，两组实践对象的平均分相差 4.16 分。同时，三班的及格率要比四班的及格率高 20%，优秀率也比四班

高出 8%。表格 4-8 显示，两组实践对象的成绩分布差距较大，表明了翻译法主导教学的三班与交际法主导教学的四班相比较而言，三班比四班在语法规则及篇章翻译能力方面掌握得更扎实。综上所述，语法翻译法教学更能够巩固学生的语言知识，打好语言基础。

此次测试分为笔试和口试，为了口试测试的公平性和真实性，口试考试由笔者与另一位中文老师同时打分，取两人的平均分为最终的口试分数。评分标准有四点：第一，语音语调是否准确；第二，语言表达是否连贯流利；第三，回答是否正确；第四，语言表达是否合乎语法规则。以下表格为测试后三班及四班的口试成绩分布情况。

表格 4-6：三班口试成绩数据

41	26	19	32	33	29	32
33	34	23	29	30	35	24
27	21	32	30	23	32	33
34	28	23	32			

表格 4-7：四班口试成绩数据

45	36	38	30	35	34	31
28	26	32	34	45	38	37
30	29	35	41	43	37	34
34	45	39	34			

口试总分为 50 分，分数达到 30 分以上（含 30 分）为及格，达到 45 分（含 45 分）以上为优秀。口试部分包括看图说话（5 题，每题 4 分）、根据实际情况回答问题（5 题，每题 4 分）、口头作文（1 题，10 分）。口试的试题内容主要考察的是学生口头表达的能力，检验学生是否能够完成日常交际。为了观察三班和四班在实践后的汉语口试水平的差距，笔者制作了表格 4-9。

表格 4-9: 两班口试水平

班级	最高分	最低分	平均分	及格率	优秀率
三班	41	19	29.4	44%	0
四班	45	26	35.6	92%	12%

从表格 4-9 可以看出, 翻译法的主导教学的三班的平均分仅为 29.4 分, 而交际法为主导教学的四班的口试成绩的平均分为 35.6 分, 两组实践对象的平均分相差 6.2 分之多且三班的平均分在及格线一下。同时, 四班的及格率要比三班的及格率高了一倍还要多, 整整高了 48%, 且三班的优秀率为 0, 最高分也仅仅只有 41 分。表格 4-9 显示, 两组实践对象的成绩分布差距十分大, 表明了翻译法主导教学的三班口语交际能力较差, 交际法为主导教学的四班能完成最基本的日常交际。但是, 笔者分析了三名四班的最高分的学生, 他们只能拿 45 分的未能拿满分的原因是在评选标准第四条“语言表达是否合乎语法规则”上丢分。综上所述, 虽然交际法教学使学生在口语表达上有明显的提高, 但是忽略了语言规则的准确性。

第三节 两种教学法在党尚龙中学初级汉语综合课堂的实践结果综合评估

笔者在前文中提到, 本文旨在解决以下几个应用研究问题的答案:

- 1) 两种教学法在提高初级汉语水平能力上有何差异;
 - 2) 在教学过程中如何运用第二语言教学法使初级汉语学习者更容易、更迅速接纳吸收所学知识并学以致用;
 - 3) 哪种教学法更适合汉语初级阶段综合课教学;
 - 4) 两种教学法在初级汉语综合课教学中是否有相结合的可行性;
- 通过分析调查问卷及测试成绩的数据结果, 我们可以发现如下结论:

5) 翻译法教学在提高学生的读写方面的能力有着显著的作用。翻译法更注重语法知识系统的讲授, 强调语法规则运用的准确性。运用中文和母语的互译的手段来逐字逐句地翻译理解课文内容。学生通过背诵课文来巩固语言知识, 打好语言基础, 同时通过大量阅读原著, 阅读理解能力显著提高。因此, 翻译法教学不仅培养了学生母语-目的语互译的能力, 还使学生的写作能力及阅读篇章得到提高。然而, 交际法在培养听说方面的能力有着显著的作用, 在课堂进行的问答

环节中，教师和学生的互动增加了学生课堂的参与度。学生才是课堂的中心，课堂中设计的课文复述、问答活动，角色扮演等，使学生能够有更多表达中文的机会，而教师只是充当在课堂活动进行时的引导者，帮助学生设置教学情境，引导学生开口说中文，并且辅助他们解决在课堂环节互动交流时所遇到的难点。

2) 此次研究中发现，在提高学习中文兴趣，使初级汉语学习者更容易、更迅速接纳吸收所学知识的方面，交际法教学比传统的语法翻译法对于更加有效果。运用交际法教学，教师和学生课前进行的问答活动不仅活跃课堂气氛，而且还提高了学生对中文课的学习兴趣。然而在翻译法教学中，教师是汉语课堂的主体，学生要在课堂学习中保持注意力集中，教师单一地传输语法知识，学生机械式地输入。课堂的主要活动就是课文母语与中文的互译，而学生被动地听，无法主动参与课堂活动。学生无法主动接受知识的同时，学生的学习反馈成果教师也无法及时收到。因此，这种单一且乏味的教学形式使学生对中文课的兴趣大大降低，也无法使学生更迅速有效地吸收所学知识。

3) 翻译法和交际法在初级汉语综合课教学中发挥了不同的作用，语法翻译法在对语法知识讲解方面更为直接、易懂，培养了学生的读写能力，交际法活跃课堂氛围的互动问答方式培养了学生的听说能力。然而汉语综合课既包括了语音、词汇、语法、汉字等四要素，同时涵盖了听、说、读、写四项基本技能，单一的使用翻译法教学或交际法教学都无法满足学生汉语综合课的学习需求。若是将翻译法和交际法结合起来综合教学，将语言要素和言语技能统筹兼顾，就能使汉语学习者的语言训练最终得到质的提升。

4) 由于单一的使用翻译法教学或交际法教学使学生在汉语综合课中的学习需求无法满足，这使汉语教师必须开辟一条新的道路指导初级汉语综合课程教学。通过分析整理的研究数据，从中我们可以知道，为了使学生对汉语各方面技能的掌握，使学生的学习效率和教师的教学效果得到提高，交际法和翻译法是有必要在初级汉语综合课堂教学中结合运用的。语言的学习不仅需要掌握系统的语法规则，而且要做到学以致用，把所吸收到的词汇、语言点以及句型运用到生活场景的交谈中。在教学时，应该有机结合两种教学方法，取长补短，互相补充使学习者既重视语言形式，又重视口语表达。

第五章 翻译法和交际法于党尚龙中学初级汉语综合课堂实践研究反思及启示

第一节 两种教学法应用于初级汉语综合课堂实践研究反思及启示

一、两种教学法的实践研究启示

通过对比语法翻译法和交际法在初级汉语综合课教学实践中各个环节及统计数据差异性，笔者总结了如下几点启示：

1) 研究发现，针对不同阶段不同学习需求的汉语学习者，教师应采用不同的第二语言教学法。汉语课程一般分为听力课、阅读课、写作课、口语课、翻译课、综合课等几大类。在具体的教学实践中，应因材施教，即针对教学目标与教学对象的个体因素差异，为学习者选择更为适合的教学方法，将适配的教学方法结合起来综合运用才有利于实现课堂价值的最大化。例如，此教学实践中，笔者所教授的课程类型为集“听、说、读、写”为一体的初级汉语综合课，研究发现单一的语法翻译法和单一的交际法进行汉语教学时虽然有它积极的一面，但是始终无法使学习者将语言要素和言语技能统筹兼顾，这就要求了教师灵活变通，采用合适的第二语言教学法指导教学，即翻译法和交际法相结合的教学方法。翻译法和交际法进行初级汉语相结合教学不但能使学习者在应试教育下交上一份完美的答卷，还能使学习者摆脱“哑巴中文”的现象。

2) 研究发现，处在青少年阶段的学习者对于中文的学习大多属于兴趣驱动型，在授课过程中教师若是单方面强行给学生输入知识，学生机械式地学习，课堂氛围变得沉闷、无趣，学生通过这种枯燥乏味的教学方式会对中文的学习产生倦怠心理，教学效果将会不理想。如果任由这种局面继续存在，教师不加以重视的话，学生的学习自信就会下降。由此得知，当前汉语教师的最重要的任务是如何在利用正确的教学方法指导教学的基础上改良和创新对第二语言教学法的运用。首先，“以教师为中心”是传统的教学形式，而为了建立良好的汉语课堂环境应转为“以学生为中心”，学生才是课堂的主体，使学生在参与课堂活动环节时充分发挥语言学习能动性，在汉语学习中做到积极和主动思考；其次，发挥学生为主体的同时，不能忽略教师的指导作用，教师在课堂活动中充当引导者的身份，除了设置课堂活动外，还要及时给学生的学习成果作出反馈，引导学生往正确的方向走；最后，教师应对学生的个性重视起来，在投其所好的基础上设置有趣多变的课堂活动。在汉语教学课堂中，教师应寓教于乐，教是目的，教必须通过乐的手段来实现。

二、两种教学法存在的优点和局限性

笔者分析了实践研究结果和国内外语言学家及学者的研究总结，归纳出翻译法和交际法在初级汉语综合课堂存在的优点和局限性。

翻译法存在的优点：

1) 从翻译法课堂活动可以看出，翻译法教学通过学习词汇、讲解语法、操练句型、互译母语-目的语来强化语言知识技能，达成语言学习的任务。翻译法能够使学生构建一个精准且系统的语法知识框架。

2) 翻译法的教学重心在于阅读、翻译和写作，在教学过程中，通过大量各种类型的语篇阅读，在目的语国家的人文、历史、经济、社会等各方面的知识能够得到相应的积累，使学生的阅读能力、翻译能力和写作能力能够有效地提高。

3) 就班级规模和学生外语水平程度来说，翻译法易于接受和理解掌握，且语法翻译法易执行，在初级汉语综合课堂中具有存在价值。在一个班级规模较大的情况下进行翻译法教学能确保在课堂中使每一位学习者都能有参与感，都能接收到教师传授的知识。

翻译法的局限性：

1) 翻译法过于强调语法知识系统的传授。在开展教学活动时，学生机械地学习和操练语法规则，却忽视了语言表达技能的培养，脱离了学生的实际应用需要，导致学生虽然掌握了语法规则却不能进行语言交际。除此以外，翻译法教学还忽视语音和语调的训练，学生难以很好地拥有准确且地道的口语表达。

2) 翻译法教学中，因为教师采用母语解释语法规则，往往让学生过分依赖母语。因此，学生在目的语的输出时，习惯性用母语思维进行逐字逐句翻译，口语表达的过程也常常是从母语到目的语的过程，而不是自然语言的输出。

3) 翻译法教学以教师为中心，教师操控整个流程，学生过分依赖教师，能够主动参与的机会较少。教师机械式地输出语言知识使课堂气氛沉闷，学生的学习热情难以调动，使学生降低了的学习兴趣。

交际法存在的优点：

1) 交际法教学以学生以及学习活动为中心，以学生实际学习的需求为出发点，教师在教学过程中设置多样化的实际生活场景的教学活动，为学生创造语言交际的环境。交际法的活动环节能够活跃课堂气氛，激发学生的学习兴趣，营造一个师生和谐互动的氛围有利于课堂活动顺利进行。

2) 交际教学法强调学习者的学习目的和语言运用，教师经过大量的目的语语言输入和学生直接自然输出目的语，给学生创造一个目的语学习的环境，通过自然习得的方式来培养语言交际能力。另一方面，交际法鼓励学习者大胆开口，

勇于用目的语与同伴交流。在实施教学活动时，教师以语言信息的传递为中心，尽量不中断学生的对话，这对学生语言输出的流畅性和连贯性的培养十分有利。

3) 交际法结合多样化的教具来设置的实际场景进行教学，通过场景的设置和教具的展示进行文化输出，让学生更能直观地感受本国与目的语之间的文化差异，从不同的文化中感受不同的语言魅力。文化差异而造成交际障碍是交际中常见的问题，运用交际法教学可以减小两国文化差异，且有助于学生对目的语的学习和掌握。

交际法的局限性：

1) 交际法有时过于强调对学生语言交际训练而忽视对词汇、语法、句型、翻译等语言知识结构培训，打乱语法原有的体系，学生掌握系统语法知识的难度就会上升。

2) 交际法鼓励学生大胆开口，根据教师提供的语言信息随意交流、即兴表达，这使得学生过分关注语言的流畅性和连贯性，而忽视了语言的精准性。而另一方面，在交际法教学中，对学生所犯的语言错误教师有一定的宽容度，并不急于纠正他们的语法错误，学生若是将错误的口语表达习惯养成，就很难掌握正确的语法知识。

3) 交际法要求以学生为中心展开教学，要想每一个学生都参与到课堂中，教师必须具有很强的课堂管理和控制能力。而且交际法的课堂对教学材料要求较多，教师必须准备好充足的教具，较强的课堂组织和编排工作就是教师必须所具备的能力，充分地安排好教学的各个环节，避免在课堂教学中浪费时间。

第二节 两种教学法相结合的必要性

我们可以从实践研究中发现交际法和翻译法的优缺点，也在实践统计数据对比中清楚地看到，翻译法和交际法这两种教学法并不是完全相互排斥的，两种教学法是可以兼容的。翻译法注重目的语和母语的互译，语言规则的讲授，强调的是语言的准确性，学习者阅读与写作的能力是翻译法主要训练的方向。交际法注重的是语言的交际功能，强调的是语言的连贯性和流畅性，学习者听力与口语表达的能力是交际法主要训练的方向。因此，在教学过程中，取两种教学法之长进行汉语教学是十分有必要的。笔者将翻译法和交际法结合应用于初级汉语课堂的必要性从两个方面来简要阐述——汉语综合课的重要性及第二语言习得研究。

从汉语综合课的重要性来看，翻译法和交际法相结合进行教学是有必要的。汉语综合课是一个全方位接触汉语的最佳教学课堂类型，这一课程类型既包括了

语音、词汇、语法、汉字等四要素，同时又涵盖了听、说、读、写四项基本技能。关于汉语综合课定义赵金铭先生（2004）在《对外汉语教学概论》的解释是：“把语言要素、文化知识、语用规则的教学和言语技能、言语交际技能等各项内容综合起来，培养学生综合运用语言能力的课程。”^[24]对于汉语学习者来说汉语综合课是一个既要掌握汉语知识形式和使用规则体系又要了解在实际情景场合表达适当观点的综合型课程，翻译教学法注重第二语言读写能力的培养，而第二语言听说能力的培养是交际教学法注重的方面，两者结合进行教学使学习者能将语言要素和言语技能统筹兼顾。温盛妮（2012）也曾表示：“在教学过程中，应该将两种方法有机结合，互相补充，既让学生掌握扎实的语言基础，又给予他们更多运用外语进行交流的机会，培养学生运用外语进行交际的能力。”^[25]因此，将二者有机结合，做到听说读写的综合训练、协调兼顾，在汉语综合课教学中显得尤为重要。

从第二语言习得研究来看，翻译法和交际法相结合进行教学是有必要的。按照克拉申“习得”与“学习”假说的观点，成人第二语言学习者可以通过两种独立的方式获得第二语言规则，即“习得”和“学习”。“习得的知识”指的是学习者在下意识获得的第二语言规则的知识，“学习的知识”指的是学习者的第二语言规则的知识是在有意识的情况下获得的。《第二语言习得研究》一书中王建勤（2009）阐述了两种不同的形式“习得”和“学习”语言知识将如何获得：“‘习得的知识’是指学习者运用第二语言进行自然的交际，通过有意义的交际，学习者接触的是‘可理解输入’。‘学习的知识’是指学习者把注意力集中在第二语言形式特征上，通过有意识的学习方式获得第二语言规则的知识。”^[26]由此可见，翻译法的教学活动符合了“学习”假说的观点，翻译法以系统学习和记忆语言规则为主，通过反复操练语法知识帮助学习者掌握语法体系。同时，交际法的教学活动流程与“习得”假说所表达的自然获得的观点达成一致，教师给学习者输入大量的目的语，营造一个目的语学习的真实交际氛围，再通过课堂设置的交际任务使学习者进行口语输出，从而获得“习得”的语言知识。汉语综合课堂中，两种教学法相结合教学，相辅相成，更有利于学习者获得“习得”和“学习”语言知识。

[24] 赵金铭. 对外汉语教学概论[M]. 北京：商务印书馆，2004. 07:58.

[25] 温盛妮. 语法翻译法和交际法的历史回顾及其应用[J]. 高教研究, 2012年第18卷, (3)

[26] 王建勤. 第二语言习得研究[M]. 北京：商务印书馆，2009:111.

第三节 两种教学法相结合的具体实施

一、两种教学法相结合的教学模式

我们在上一章节分析中可以清楚的知道，为了提高汉语教学效果，在初级汉语综合课堂教学中交际法和翻译法相结合是有必要的。鉴于翻译法与交际法相结合的重要性与必要性，笔者认为，汉语教学中两者结合的教学法应取长补短，充分利用翻译法和交际法的有利之处，建立一种教学模式，即两种教学法相结合应用于初级汉语综合课的 ESA 教学模式。

为了达到教学目标，取得教学成果，ESA 教学模式是一种最合适的教学模式之一。ESA 语言教学模式理论的是英国语言学家 Jeremy Harmer (1998) 在其著作《How to Teach English》一书中提出的，ESA 教学模式中的 E(Engage)指投入阶段，S(Study)指学习阶段，A(Activate)指运用阶段。其中，关于 E(投入阶段)设计多样化的活动形式来课堂热身，如图片展示、视频播放、游戏、话题讨论、故事讲述等，通过各式各样的活动来激起学生参与课堂的学习兴趣，激发他们对语言材料的探索欲，并积极主动地参与到课堂活动中。S(学习阶段)是指教师对语言知识进行讲解和练习，或者引导学生归纳总结语言知识体系，从而掌握语音词汇、语法知识、句型结构、篇章段落等内容。A(运用阶段)是指在教师通过设计的形式多样的练习活动使学生能够自由灵活地进行语言输出，从而巩固所学知识。^[27]ESA 教学模式的三要素根据语言材料以及学生水平能力灵活变化形成了三种模式：直线型、反弹型、杂拼型。

直线型模式是教师先通过设计课堂活动引起学生对语言材料的好奇心，使学生较快投入学习当中，然后对语言知识进行讲解，最后展开课堂练习来使学生学巩固和运用所学的知识，即 Engages- Study- Activate (图 5-3-1 所示)，此模式教学过程简单明了，更适合零基础或入门语言学习者。

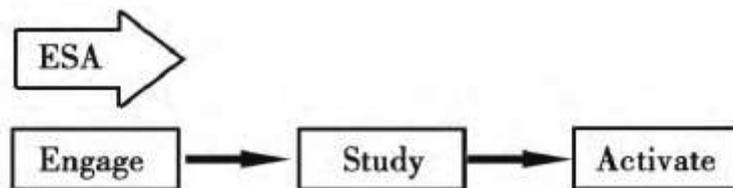


图 5-3-1: 直线型

[27] Jeremy Harmer: How to Teach English [M].London:Addison Wesley Longman Limited,1998.

反弹型模式是教师先设置课堂活动引导学生进入学习状态，然后直接进入运用阶段，让学生先实践语言项目，引导他们从实践语言项目中归纳总结语言知识点，接着，教师将语言材料知识点进行解释确保语言学习的准确性，最后再设计练习使学生灵活运用到实际情境对话中进行巩固学习，即 Engage- Activate- Study-Activate (如图 5-3-2 所示)，此模式要求学习者具有语言学习基础，适合初级语言学习者。

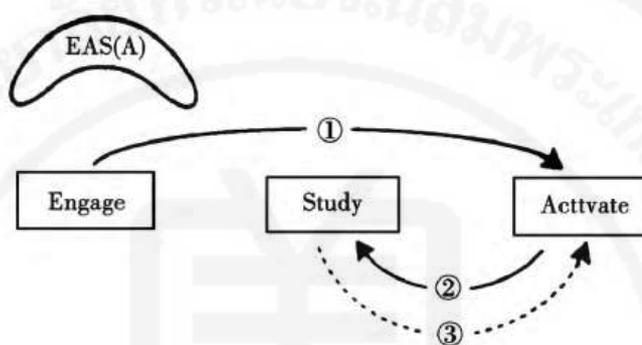


图 5-3-2: 反弹型

杂拼型模式的要素安排显得更加灵活多变，中高级语言学习课堂教学中，每一个教学环节都可以是由多个要素组成，根据教学目标和学生实际需求该模式的三要素可以自由安排。因此，此模式的教学设计包含了多个要素组合的顺序 Engage - Activate - Activate - Study- Activate- Study-Engage-Activate (如图 5-3-3 所示)。杂拼型模式更有利于学生的语言学习和运用，要求学生的语言水平能力必须达到很高的水准，适合中高级语言学习者。

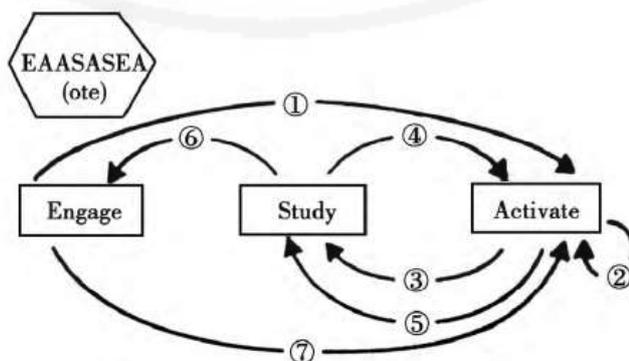


图 5-3-3: 杂拼型

二、两种教学法相结合的具体实施步骤

在初级汉语综合课堂中，采取教学目标和学生的汉语水平适配的教学法，将翻译法和交际法在 ESA 教学模式下进行适当的整合，形成初级汉语综合课堂最好的教学模式。由于学生的汉语水平处在初级阶段，笔者采用了 ESA 教学模式中的反弹型模式，将结合两种教学法在此模式下进行综合教学。具体实施步骤如下：

1. 课前导入活动。教师应安排好课前预备工作及教具设计工作，针对该国教学对象特点及学习风格，设想学习者在相关话题里将会遇到的问题，以及在学习过程中他们可能会遇到的难点。教学活动开始前，首先，先引出与本课学习相关的有趣的话题激起学生的兴趣；其次，再引出生词、语言知识及课文内容。

2. 生词部分。生词的部分，首先进行分类词汇，将所有词汇分为可借助教具、手势动作、图片的类型和需要用学习者的母语解释词汇的类型，前者词汇可以用学生掌握的汉语范围内来解释新词汇，后者词汇则需使用学习者的母语进行母语-目的语对译的形式进行解释。

3. 语法部分。语法部分将结合课文材料进行讲解，教师需要使用“归纳法”和“演绎法”来进行语言规则的解释和操练。

4. 课文部分。对课文内容进行一一对译，当讲解到某一语言点时，先使用“归纳法”列出多个典型的例句，让学习者对语言知识结构进行归纳总结。学习者掌握该语法句型之后，利用“演绎法”对语言现象进行系统讲解，展示语言结构，之后让学生根据语法结构进行造句。

5. 练习部分。练习部分分为书面练习及口语练习。书面练习部分参考教材的课后练习，口语练习的设置一般包括分组朗读对话，对课文内容的复述，根据课文内容进行角色扮演，设置情景交际分小组进行互动训练。

第四节 翻译法和交际法相结合应用于初级汉语综合课堂的教学设计案例

笔者根据上述翻译法和交际法相结合应用于汉语初级综合课堂的具体操作步骤选取了《汉语教程·第一册·下册》教材的一篇课文进行案例教学，这篇课文是笔者在进行教学实践时所选取的课文《他在做什么呢》，选取这篇课文的目的是有助于将两种教学法综合使用与单一使用一种教学法的教案设计进行相对比，探索如何在原有单一教学法的基础教案上综合另一教学法进行流程设计。

初级汉语综合课翻译法与交际法相结合教学教案

教学科目： 初级汉语综合课	教学对象： 汉语初级阶段学习者
使用教材： 汉语教程·第一册·下册	课时： 4 课时（每课时 50 分钟）
课题： 第十七课《他在做什么呢》教学设计（课堂语言：中文为主，泰语为辅。）	
第一课时：	
<p>一、教学目标</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 掌握生词听说读写，并且能正确使用； 2. 掌握课文语法点，能运用语法点询问及回答正在做的事，将语法点运用到实际生活中，完成日常对话； 3. 理解课文内容，能将课文内容进行汉泰对译，并能用汉语复述课文大致内容； 4. 能独立完成课后练习及教师布置的口语作业。 <p>二、教学内容</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 词汇：在、出来、来、正在、音乐、没有、正、录音、事、书店、想、汉英、坐、挤、骑、行、门、课、综合、口语、听力、阅读、文化、体育、教； 2. 语法及注释：语气助词“呢”的用法；表示同意时的表达；动作的进行：在/正/正在+动词+宾语；双宾语句；询问动作行为的方式：怎么+动词 3. 课文：（一）他在做什么呢 （二）谁教你们语法； 4. 练习：语音练习、替换练习、回答问题、成段表达、组句、搭配、看图说话、写汉字、复述课文、角色扮演。 <p>二、教学重点和难点</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 生词：“想”在做动词与能愿动词时的区别和用法； 2. 课文：用汉语复述课文大致内容； 3. 语法：正在进行时句型：在/正/正在+动词+宾语；“正”“正在”“在”在动作进行时的区别；双宾语句的构成及可带双宾语的动词；询问动作行为的方式：怎么+动词。 4. 练习：能将语法句型编写一段情景对话，并通过角色扮演演绎对话内容。 <p>四、教学过程</p> <p>（一）组织教学</p> <p style="padding-left: 40px;">师生问好、点名；</p> <p>（二）复习检查</p> <p style="padding-left: 40px;">请四名学生角色扮演第十六课《你常去图书馆吗》的课文一与课文二；</p>	

(三) 新课导入

教师：“星期六和星期天你做什么？”

学生 A：“看书。”

学生 B：“睡觉。”

……（学生七嘴八舌地回答）

教师：“那现在你们在做什么？”

学生：“上课。”

教师：“没错，我们正在上课。我们来看看玛丽和麦克在做什么，在这之前，我们一起来学习第十七课的《他在做什么呢》的生词。”（展示生词 PPT）

(四) 生词导读

1. 给学生 3 分钟自由熟悉 24 个生词，每组平均分配 5 个生词（其中一个组 4 个生词）将 25 个学生分成 5 组，分别让每组成员朗读分配到的生词，让其他小组的成员听辨是否有误，教师从旁听证；

2. 全班朗读所有生词，一边展示汉字笔顺动图的同时进行生词的讲解；

(五) 生词讲解



1. “在”的意思是“the process of...”

教师：“他们在哪里？”学生：“他们在图书馆。”

教师（举起书）：“他们在看书，对吗？”学生：“对。”

教师（指着图片）：“他们在干什么呢？”学生：“他们在看书。”

• 泰语解释：今天学习的“在”是副词，比如“你在干什么？”“我在看书。”。在汉语和泰语中“在”位置不一样，泰语中的“在”位于宾语之后，中文的“在”位于主语之后，动词之前。



2. “正在”的意思是“the process of...”

教师：“她正在看电视，对吗？”学生：“对。”

教师（指自己，再指学生）：“我正在说话，你们正在干什么？”学生：“我正在上课。”

3. “正”的意思是“the process of...”

教师：“她在看书。也可以说她正看书。还可以说她正在看书。”

4. “出来”“来”，“出来”的意思是“ออกมา”，“来”的意思是“มา”。

教师（指手表，做背书包走的动作）：“你几点来学校？”学生：“我六点半来学校。”

教师：“你从家里出来的时候几点？”“我出来的时候六点半。”



5. “音乐”的意思是“music”

教师：“你们喜欢听音乐吗？”学生：“喜欢。”

教师（播放一首泰语流行音乐）：“这是什么音乐。”学生：“这是.....”



6. “没有”的意思是“have not”

教师：“小丽家有几口人？”学生：“小丽家有三口人。”

教师：“小丽没有哥哥，小丽也没有姐姐，小丽有弟弟吗？”学生：“没有。”

- 泰语解释：肯定的表达是“有”，否定则是“没有”。



7. “录音”的意思是“บันทึก”

教师：“这是什么？”学生：“……（窃窃私语）”

教师：“这是录音笔，录音笔可以录音。它可以录音乐，也可以录课文。”

8. “事”的意思是“เรื่อง”

教师：“周末你们忙吗？有事吗？”

教师：“不忙就是没有事，忙就是有事。你现在有事吗？”



9. “书店”的意思是“ร้านหนังสือ”

教师：“这个书店漂亮吗？”学生：“漂亮。”

教师：“周末图书馆不开门，你去哪里看书呢？”学生：“去书店看书。”



10. “想”

教师：“这个书店很漂亮，我想去这个书店看书。你们想去吗？”

教师：“周末不上课你们想去哪里呢？”

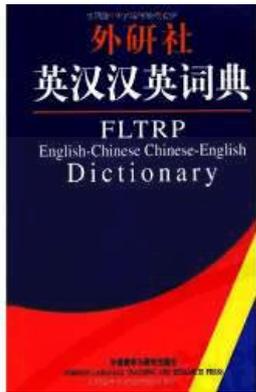
教师（用手指在太阳穴画圈）：“老师想你们会去公园。”

• 泰语解释：

(1) 一般动词时，意思是“คิด”，比如“我想：他不来了吧

(ฉันคิดว่าเขาจะไม่มาแล้ว)”

(2) 能愿动词时，意思是“อยาก”。比如“我想回家。(ฉันอยากกลับบ้าน)”



11. “汉英”的意思是“จีน-อังกฤษ”

教师：“这是什么？”学生：“这是词典。”

教师：“对，这是汉英词典。词典里有汉语和英语的翻译，就是汉英词典。”

- 补充：“汉泰”的意思是“จีน-ไทย”



12. “坐”的意思是“นั่ง”

教师：“你们想去哪里旅游？”学生：“普吉岛、中国、韩国。”

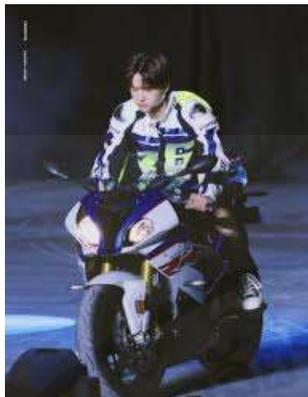
教师：“我们可以坐飞机去中国。我们也可以坐火车去普吉岛。”



13. “挤”的意思是“เบียด”

教师：“这是中国的春运，春运的时候火车站很挤，你挤我我挤你。（规定一个区域叫学生站到区域内演示“挤”这一动作）”

• 泰语解释：跟泰语一样，“挤”可做动词，比如“你挤着我了。”，也可以做形容词“拥挤的交通”。



14. “骑”

教师：“大家认识这个骑摩托的男孩子吗？这个骑自行车的男孩子是谁？（陈情令的两位男主在泰国很火，教案里使用两位男主的图片可以激起学生的兴趣，调动气氛。）”

学生：“肖战、王一博。”

教师：“王一博在干什么呢？肖战在干什么呢？（引导学生回答骑自行车、骑摩托车）”

强调“飞机”“火车”“汽车”不能与“骑”使用，只可以说“坐飞机”“坐火车”“坐汽车”。

15. “行”的意思是“โอเค”

教师：“我们一起去公园吧。（比手势 OK 引导学生表示同意，并用行来回答。）”

16. “门”的意思是“คาบ”

教师（指着桌子）：“这是什么？”。学生：“桌子。”

教师：“教室有几张桌子？”学生：“教室有 25 张桌子。”

• 泰语解释：“门”和“张”一样是量词，比如“一门课（คาบ 1 คาบ）”

17. “课”的意思是“คลาส”

教师：“现在我们在上中文课，你们今天有什么课？有英语课吗？有泰语课吗？（引导学生回答有什么课）”

18. “综合”的意思是“รวม”。



19. 口语”的意思是“การพูด”

教师：“口语课就是要多说话。”



20. “听力”的意思是“การฟัง”

教师：“听力课可以帮助我们听懂中文”。



21. “阅读”的意思是“การอ่าน”

教师：“你们喜欢看书吗？阅读书籍可以学到很多知识。”



22.

“文化”的意思是“วัฒนธรรม”

教师：“中国结、风筝都是中国文化，你们还知道什么中国文化呢？”



23. “体育”的意思是“พลศึกษา”

教师：“他们在上体育课，你们喜欢体育课吗？”。



24. “教”的意思是“สอน”

教师：“老师教你们学中文，你们可以教老师什么呢？”。

(四) 总结和布置作业

1. 回顾今日所学内容，询问学生是否还有没有理解的知识点；
2. 布置课后作业，将生词的意思熟记并抄写，下节课听写。

第二课时：

(一) 组织教学（5分钟）

师生问好、点名。

(二) 复习检查（5分钟）

听写上节课学习过的生词，同桌相互批改。

(四) 新课导入（35分钟）

（播放视频：玛丽正在走去麦克宿舍，在路上遇到了爱德华……）

教师：“玛丽去哪里？”

学生：“玛丽去麦克的宿舍。”

教师：“玛丽和爱德华在聊天对吗？”

学生：“对。”

教师：“他们在聊什么呢？”

学生：“不知道。”

教师：“那我们来学习今天的课文，让我们看看玛丽和朋友们在哪里？他们在做什么？”

(四) 课文导读

将学生分为两组，限时五分钟，让学生自由熟悉并理解课文内容。

(五) 课文讲解

(一) 他在做什么呢

(玛丽去找麦克，她问麦克的同屋爱德华，麦克在不在宿舍.....)

玛丽：麦克在宿舍吗？

爱德华：在。

玛丽：他在做什么呢？

爱德华：我出来的时候，他正在听音乐呢。

(玛丽到麦克宿舍)

玛丽：你是不是在听音乐呢？

麦克：没有，我正在听课文录音呢。

玛丽：下午你有事儿吗？

麦克：没有事儿。

玛丽：我们一起去书店，好吗？

麦克：你要买什么书？

玛丽：我想买一本《汉英字典》。

麦克：咱们怎么去呢？

玛丽：坐车去吧。

麦克：今天星期六，坐车太挤，骑车去怎么样？

玛丽：行。

1. 五分钟结束后，教师根据课文内容进行提问。

问题一：麦克在哪里？

问题二：爱德华出去的时候，麦克是不是在听音乐？

问题三：玛丽到麦克宿舍的时候，麦克在干什么？

问题四：玛丽和麦克要去哪里？

问题五：玛丽要买什么？

问题六：玛丽和麦克怎么去书店？

问题六：麦克为什么要骑车去？

问题七：麦克说骑车去书店，玛丽答应了吗？

2. 当学生回答问题二的时候，复习“是不是”句型，表示询问麦克在听音乐还是没有在音乐，否定回答用“没（有）”；

根据课文对话举例“麦克是不是在听音乐呢？”“麦克没（有）在听音乐。”

教师（指隔壁空教室）问：“他们是不是在上课呢？”

学生：“他们没（有在上课）。 ”

举例完成后简单说明“是、在、有、来、去、认识”等动词不能和“正、在、正在”搭配，不能说“我正在是留学生。”

3. 学生回答问题三的时候，解释现在进行时间问句句式的构成是：在/正/正在+动词+什么+呢？（“在”“正”“正在”可以和“呢”同时使用）。

回答则是：“在/正/正在+动词+宾语”。



展示图片举例说明（唱歌，跳舞）

教师（指图一）：“他在/正/正在唱歌呢。”

教师（指图二）：“他在做什么呢？”学生：“他在/正/正在跳舞呢。”

教师：“你们在做什么呢？”学生：“我们在上课呢。”

4. 当学生回答问题六的时候，解释询问动作的方式：怎么+动词，表示请求对方说明“怎么做某事”。举例“书店怎么走？”“微信怎么用？”；

解释语气助词“呢”用在疑问句时，使句子变得缓和；

5. 当学生回答问题七的时候，解释表示同意是可以说“行”，除此以外还可以说“好的”“可以”。

6. 全班朗读一遍课文内容，教师根据课文内容给出判断题，如果句子正确要求学生读出下列句子，如果句子错误，要求学生将句子改正。

判断题一：麦克在图书馆。

判断题二：爱德华出去的时候，麦克没有在听音乐。

判断题三：今天交通不挤。

判断题四：玛丽和马克坐车去书店。

判断题五：今天是星期五。

判断题七：玛丽想买汉泰字典。

7. 逐字逐句翻译课文内容，并抽查学生进行汉泰对译。
8. 角色扮演演绎课文对话内容，抽三组学生上台表演。

(四) 总结及布置作业

设置场景，根据今日所学语法点编写一段对话（A 和 B 在图书馆偶遇，并询问对方在干什么，并决定学习结束之后一起去.....），下节课请学生上台演绎。

第三课时：

(略) 第三课时的教学内容是课文二，教学与第二课时流程一样，这里将不展开设计。

第四课时：

(略) 第四课时的教学内容主要是针对课文课后练习部分的讲解，课文练习部分包括语音、替换、排列组句、看图说话、成段表达、回答问题、写汉字、复述课文、角色扮演等。

结 语

本文通过对两种典型的第二语言教学法——语法翻译法和交际法分别应用在初级汉语综合课堂异同进行分析和研究,同时收集了课堂教学实践的统计数据得出两种教学法在教学环节中提高初级汉语水平能力上有何差异,在教学过程中如何运用第二语言教学法使初级汉语学习者更容易、更迅速接纳吸收所学知识并学以致用,以及哪种教学法更适合汉语初级阶段综合课教学,同时也探讨了汉语初级综合课堂中两种教学法相结合的可行性。

在研究中我们可以发现,任何一种教学方法在教学实践的过程中都有它的优点和局限性。语法翻译法强调语言的完整性、准确性、严谨性,要求学习者掌握词汇和语法的细致之处,构建一个系统的语法知识构架,导致它忽略了学习者无法运用语言知识进行语言交流这一交际功能。交际法强调了语言的流畅性、连贯性,要求学习者在相对真实的语境中学习语言,在不同的情境下学习者能够运用语言知识进行交际。因此,在文章的最后笔者提出了将传统的语法翻译法和交际法相结合应用于初级汉语综合课堂进行教学,利用注重传授词汇、语法等语言基础知识的语法翻译法这一优势,及增强学生综合语言能力运用的交际法这一优势,综合利用帮助学习者既达成应试教育下的考试,又增强语言交际能力的目标。

在实际的汉语教学中,教师们还会碰到更多不同的情况,为了能圆满完成汉语教学任务,实现汉语教学目标,教师们仍需在实践中不断摸索和总结最佳的教学方法。特别是现代社会下,各种各样新奇的多媒体迅速发展,在使用多媒体教学的过程中,如何发挥学生主观能动性、创造性和自主学习的精神,提高汉语课堂的教学效率,从根本上提高汉语教学的质量,激发学生的学习兴趣,是所有汉语教师永恒的主题。

最后,为了分析翻译教学法和交际教学法在汉语初级综合课堂中各自的优点和存在的问题,提出优化汉语综合课的教学模式的建议,从而改进教学方法是本文的最终目的。由于笔者能力有限,且参加教学工作的时间不是很长,文章仍然有很多不足之处。虽然笔者认真地实施了实践的每一个环节,并且实践的结果在一定程度上符合实践前的设想,但是仍然无法避免在实践的过程中产生的一些问题。今后将更加细致地研究第二语言教学法的应用,对其他的第二语言教学法进行更加全面和深入的分析。

致谢

论文写作的完成代表着短暂的研究生学业即将结束，论文写作的过程中伴随着各种艰难，在这里想对所有帮助过我的人表示感谢。

衷心感谢我的论文导师付飞亮副教授和副导师尹玉珊博士对我的辛勤教导。两位老师在我撰写论文的期间，帮助我找到论文的方向，也给我的论文写作提供了宝贵的意见。如果没有两位老师的帮助，我将无法如此顺利地完成我的论文写作。学海无涯，十分感谢老师们的指导和帮助。

衷心感谢一直鼓励和支持我的父母，你们的养育之恩与无微不至的关怀使我拥有坚定的勇气在研究生的学业道路上一往无前，感谢你们的关怀与教育。

同时也感谢我校中国语言文化学院的老师们在我课业期间的栽培与教导以及在生活上的帮助，衷心感谢你们的辛勤教导和无私奉献。

我一定在今后的汉语教学工作中，不忘初心，继续前进！

参考文献

- [1] 陈辉.《对外汉语教育学引论》[M].北京语言大学出版社,2009:273.
- [2] 陈如佳.对外汉语综合教学法及应用研究[D].兰州:兰州大学,2017.
- [3] 丁秀荣.外语教学中听说法和交际法浅谈[J].教学研究,2006,(4):150
- [4] 都贤珠.基于交际法的韩国高中第二语言课堂的教学方案[D].黑龙江:黑龙江大学,2011.
- [5] 郭宇.学历留学生初级汉语综合课教学现状调查——以辽宁石油化工大学为例[D].辽宁:沈阳大学,2018.
- [6] 蒋可心.对外汉语教学法研究[M],黑龙江:黑龙江教育出版社,2001.
- [7] 梁向东.汉语作为第二语言教学词汇教学法研究[J].现代交际,2019,(11):179-180.
- [8] 龙金顺.中学英语语法翻译教学法的创新与应用[J].课程教育研究,2019:(7):102-103.
- [9] 罗立胜,石晓佳.语法翻译教学法的历史回顾、现状及展望[J].外语教育,2004,(1):84-86.
- [10] 明树杰.国外三种主要外语教学法述评[J].郟阳师范高等专科学校学报,2004,(3):113-116.
- [11] 孙桂涛.“交际法”的教学思想内涵及其教学原则[N].江苏经贸职业技术学院学报,2005.
- [12] 田卉.外语教学法主要流派述评[J].上海电力学院,2010(11):58-60.
- [13] 王建勤.第二语言习得研究[M].北京:商务印书馆,2009:111.
- [14] 温盛妮.语法翻译法和交际法的历史回顾及其应用[J].高教研究,2012年第18卷,(3):124-125.
- [15] 徐子亮.实用对外汉语教学法[M],北京:北京大学出版社,2005.
- [16] 杨金燕.论语法翻译法在高职英语教学中的存在价值[N].开封教育学院学报,2019-2-20第39卷:(2).
- [17] 赵金铭.对外汉语教学概论[M].北京:商务印书馆,2004.07:58.
- [18] 张杰.浅议语法翻译法在对外初级汉语综合课教学中的运用[J].课程教育研究,2019,(12):112.
- [19] Butzkamm, Wolfgang & Caldwell, John A. W. The Bilingual Reform:A Paradigm Shift in Foreign Language [M].GunterNarr Verlag,Tubingen,2009.

[20]Jeremy Harmer: How to Teach English [M]. London:Addison Wesley Longman Limited, 1998.



附录

附录一：党尚龙中学教学对象基本情况调查问卷

党尚龙中学教学对象基本情况调查问卷

（本问卷是一份关于“汉语教学与学习”的研究。请根据自己的实际情况，选择符合自己的看法，并在相应的选项上打“√”。**这不是测验，选择没有对错之分**，只作为科学研究之用，和学习成绩、鉴定无关，**请按照自身的实际情况认真作答**。谢谢配合！）

班级_____ 性别_____ 年龄_____

1. 你学汉语学了多长时间？（单选）
A. 1-2年 B. 3-4年 C. 4年以上 D. 没学过
2. 你喜欢汉语吗？（单选）
A. 非常喜欢 B. 喜欢 C. 一般 D. 不喜欢
3. 你最想掌握的汉语技能是什么？（单选）
A. 听力 B. 口语 C. 阅读 D. 写作
4. 你学习汉语的目的是什么？请详细说明理由。

附录二：党尚龙中学课堂反馈调查问卷

党尚龙中学课堂反馈调查问卷

（本问卷是一份关于“汉语教学与学习”的研究。请根据自己的实际情况，选择符合自己的看法，并在相应的选项上打“√”。这不是测验，选择没有对错之分，只作为科学研究之用，和学习成绩、鉴定无关，请按照自身的实际情况认真作答。谢谢配合！）

1. “听、说、读、写”四项语言技能中你认为哪项最重要？（多选）
A. 听 B. 说 C. 读 D. 写
2. 你喜欢教师的授课方式吗？（单选）
A. 非常喜欢 B. 喜欢 C. 一般 D. 不喜欢
3. 你对自己的测试成绩满意吗？（单选）
A. 非常满意 B. 满意 C. 一般 D. 不满意
4. 你有自信用中文和中国人交流吗？（单选）
A. 非常有自信 B. 有自信 C. 一般 D. 没有自信
5. 你喜欢中文课吗？（单选）
A. 非常喜欢 B. 喜欢 C. 一般 D. 不喜欢

附录三：党尚龙中学高二年级中文专业笔试试题

党尚龙中学高二年级中文专业笔试试题

全卷总分 50 分

考试时间 60 分钟

一、选择题（5 题，每题 2 分）

1. 我饿了，我们去_____吧。
A. 图书馆 B. 公园 C. 书店 D. 食堂
2. A: 咱们_____去电影院呢?
B: 坐车去吧。
A. 怎么 B. 为什么 C. 怎么样 D. 坐车
3. 今天有 3_____课。
A. 张 B. 课 C. 门 D. 个
4. A: 帮我买一本书，好吗?
B: _____。
A. 谢谢 B. 没问题 C. 我去买书 D. 再见
5. 博物馆_____马路右边。
A. 在 B. 从 C. 是 D. 有

二. 选词填空。（5 题，每题 2 分）

看书 点 想 会 多

1. 现在几_____?
2. 我去图书馆_____。
3. 学校到博物馆有_____远?
4. 麦克_____吃面条。
5. 玛丽_____说汉语。

三. 阅读理解。(10 题, 每题 1 分)

我的宿舍不太安静。所以下午我常常去图书馆学习。我在那儿看书, 看中文杂志, 有时候还在那儿看中国电影和电视剧。现在我很少看英文的东西。有时候上网跟朋友聊天, 收发伊妹儿。

晚上, 我常复习课文, 预习生词, 或者做练习, 写汉字。

星期六和星期日, 我在宿舍休息, 有时候跟朋友去公园玩儿, 或者去超市买东西。

一、判断对错。

1. 我的宿舍很安静。 ()
2. 我去图书馆看英文杂志。 ()
3. 周末我去图书馆。 ()
4. 有时候我给朋友写信。 ()
5. 我常常去图书馆看电影。 ()

二、根据短文回答问题。

1. 我为什么去图书馆?

2. 我去图书馆做什么?

3. 晚上我常做什么?

4. 周末我和谁玩儿?

5. 周末我在做什么?

四. 改错题。(5 题, 每题 2 分)

1. 你早上起得早没早?

2. 我打太极拳得很好。

3. 你喝牛奶或者茶?

4. 学校有二十个老师们。

5. 这件衣服一点儿大。

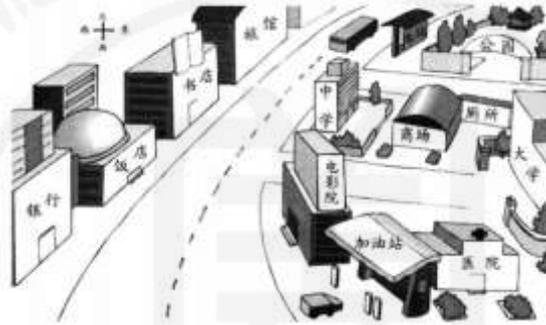
附录四：党尚龙中学高二年级中文专业口试试题

党尚龙中学高二年级中文专业口试试题

全卷总分 50 分

考试时间 60 分钟

一. 看图说话 (3 题, 每题 5 分)



1.

- 1) 电影院的东边是什么地方?
- 2) 如果你在大学的门口, 你怎么去公园?



2.

- 1) 他在干什么?
- 2) 他买什么水果?



3.

- 1) 他会什么运动?
- 2) 他游得怎么样?

二. 根据实际情况回答问题 (5 题, 每题 4 分)

1. 你今年多大?
2. 你的生日是几月几号?
3. 你怎么过生日?
4. 你跟谁一起过生日?
5. 你喜欢什么礼物?

三. 口头作文 (10 分)

以《我的一天》为题目, 描述你如何度过一天。描述时要求包括起床、一天的活动、睡觉等, 例如你几点起床? 起床之后你做什么? 几点睡觉?

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล MISS MAI WEI (麦薇)
วัน เดือน ปีเกิด 22 มีนาคม 2534
ที่อยู่ปัจจุบัน 18/18 ถนนเทพรัตน์ ตำบลบางไฉลง อำเภอบางพลี
จังหวัดสมุทรปราการ 10540
ประวัติการศึกษา
พ.ศ. 2557 - 2561 คณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยครูแห่งยูหลิน (ภาษาอังกฤษ)

